

Irasco y otros nombres de animales y plantas de Esco

Jose Luis Clemente Sánchez y Juan Karlos Lopez-Mugartza¹

Vocabulario de animales y plantas de Esco (Bal de l'Esca, Zaragoza) recogido por José Luis Clemente Sánchez y comentado por Juan Carlos López-Mugartza.

Animales e insectos¹

Mamíferos salvajes

<i>Nombre en Esco</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre en castellano</i>
Fornaca ²	<i>Lepus europaeus</i>	Lebrato. Cría de liebre
Fuina ³	<i>Martes foina</i>	Garduña
Jabalin ⁴	<i>Sus scrofa</i>	Jabalí
Onso ⁵	<i>Ursus arctos</i>	Oso
Paniquesa ⁶	<i>Mustela nivalis</i>	Comadreja
Raboso ⁷	<i>Vulpes vulpes</i>	Zorro
Sarrío ⁸	<i>Rupicapra rupicapra</i>	Rebeco
Tajudo ⁹	<i>Meles meles</i>	Tejón

1. Universidad Pública de Navarra.

Mamíferos domésticos

<i>Nombre en Esco</i>	<i>Nombre en castellano</i>
Boque ¹⁰	Macho cabrío. Cabrón
Borrega ¹¹	Oveja de dos años
Cachurro ¹²	Cría de perro
Caloyo ¹³	Cordero recién nacido
Choto ¹⁴	Macho cabrío castrado
Cochino ¹⁵ . Cuto ¹⁶	Cerdo
Conejo de monte ¹⁷	
Gato de monte ¹⁸	
Gatolín ¹⁹	Cría de gato
Güey ²⁰	Buey
Irasco ²¹	Macho cabrío castrado
Machorra ²²	Oveja estéril
Mardano ²³	Morueco
Masto ²⁴	Animal macho y semental.
Poche ²⁵	Pollino
Porzallón ²⁶	Cerdo pequeño
Segalla ²⁷	Cabra de un año.
Ternasco ²⁸	Cordero de 6 a 8 kilos

Reptiles, batracios, peces y otros

<i>Nombre en Esco</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre en castellano</i>
Algardacho ²⁹	<i>Lacerta lepida</i>	Lagarto
Arraclán ³⁰	<i>Buthus occitanus</i>	Alacrán
Cabezudo ³¹		Renacuajo
Caracol de burro. Limaco ³²		Babosa
Chipa ³³	<i>Phoxinus Phoxinus</i>	Piscardo
Madrilla ³⁴	<i>Chondrostoma miegii</i>	Boga
Pesquito ³⁵		Pez pequeño
Sargantana ³⁶	<i>Podarcis hispanica</i>	Lagartija
Zapo ³⁷	<i>Bufo bufo</i>	Sapo

Insectos

<i>Nombre en Esco</i>	<i>Nombre en castellano</i>
Aviespa ³⁸	Avispa
Caparra ³⁹	Garrapata
Capote ⁴⁰	Gorgojo de las legumbres secas
Chicharra ⁴¹	Cigarra
Cortapichas ⁴²	Tijereta
Cuco ⁴³	Larva, gusano
Gurriana ⁴⁴	Pulgón
Gusano de luz ⁴⁵	Luciérnaga
Horniga ⁴⁶	Hormiga
Piejo ⁴⁷	Piojo
Quera ⁴⁸	Carcoma
Santamaría ⁴⁹	Mantis religiosa
Tiña ⁵⁰	Oruga
Vaquica de Dios ⁵¹	Mariquita
Zapatero ⁵²	Tejedor

Aves y pájaros

<i>Nombre en Esco</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre en castellano</i>
Abadejero ⁵³ . Colabadejo ⁵⁴	<i>Milvus milvus</i>	Milano real
Abejero ⁵⁵	<i>Merops apiaster</i>	Abejaruco
Aguilacho ⁵⁶		Diversas rapaces
Alforrocho ⁵⁷	<i>Buteo buteo</i>	Ratonero común
Becada ⁵⁸	<i>Scolopax rusticola</i>	Chocha perdiz
Boleta ⁵⁹ . Beleta ⁶⁰	<i>Neophoron percnopterus</i>	Alimoche
Calamusinas ⁶¹		Aves ficticias para engañar a incautos.
Carbonero ⁶² . Culirrojo ⁶³	<i>Phoenicurus ochrurus</i>	Colirojo tizón
Cardelina ⁶⁴	<i>Carduelis carduelis</i>	Jilguero
Cuculo ⁶⁵ , Cucullillo ⁶⁶	<i>Cuculus canorus</i>	Cuco
Curcurujada ⁶⁷ , Cucullada ⁶⁸	<i>Galerida cristata</i>	Cogujada común
Engañapastores ⁶⁹	<i>Motacilla alba</i>	Lavandera blanca
Faicino ⁷⁰	<i>Apus apus</i>	Vencejo común
Gallico de San Martín ⁷¹ , Barbuta ⁷²	<i>Upupa epops</i>	Abubilla

<i>Nombre en E스코</i>	<i>Nombre científico</i>	<i>Nombre en castellano</i>
Gallo de monte ⁷³	ver nota al pie	ver nota al pie
Gayo ⁷⁴	<i>Garrulus gladius</i>	Arrendajo común
Gralla ⁷⁵	<i>Pyrhocorax pyrrhocorax</i>	Chova piquirroja
Güitre ⁷⁶	<i>Gyps fukus</i>	Buitre
Judía ⁷⁷	<i>Vanellus vanellus</i>	Avefría
Malviz ⁷⁸	<i>Turdus philomelos</i>	Zorzal común
Pájaro del diablo ⁷⁹		Murciélago
Papirroyo ⁸⁰	<i>Erithacus rubecula</i>	Petirrojo
Perdigacho ⁸¹	<i>Alectoris rufa</i>	Perdiz macho
Perdigana ⁸²	<i>Alectoris rufa</i>	Cría de la perdiz
Picaraza ⁸³	<i>Pica pica</i>	Urraca
Picatroncos ⁸⁴ , Yeguacero ⁸⁵	<i>Picus viridis</i>	Pito real
Pinchán ⁸⁶	<i>Fringilla coelebs</i>	Pinzón común
Polla de agua ⁸⁷		Focha
Rapiña ⁸⁸	<i>Falco tinnunculus</i>	Cernícalo vulgar
Ratoneros ⁸⁹		Pájaros pequeños de campo
Torcaza ⁹⁰ , Turcazo ⁹¹ , Paloma de monte ⁹²	<i>Columba palumbus</i>	Paloma torcaz
Torda ⁹³	<i>Turdus merula</i>	Mirlo común.
Tortolilla ⁹⁴	<i>Streptopelia turtur</i>	Tórtola

Vegetales, plantas y setas⁹⁵

Árboles

Albergero ⁹⁶	<i>Prunus armeniaca</i>	Albaricoquero
Alcacia ⁹⁷	<i>Robinia pseudoacacia</i>	Robinia
Alicas de paco ⁹⁸	<i>Sorbus torminalis. S. Aucuparia</i>	Mostajo
Almendra ⁹⁹	<i>Amygdalus communis</i>	Almendro
Carrasca ¹⁰⁰	<i>Quercus ilex rotundifolia</i>	Encino
Cascabillero ¹⁰¹	<i>Prunus domestica</i>	Ciruelo de frutos pequeños amarillorojizos
Cerecera ¹⁰²	<i>Prunus vulgaris</i>	Cerezo
Cerolera ¹⁰³	<i>Sorbus domestica</i>	Serbal común
Chaparro ¹⁰⁴	<i>Quercus faginea</i>	Quejigo

Chopo ¹⁰⁵	<i>Populus alba. P. Nigra. P. Tremula</i>	Álamo
Ciruelera ¹⁰⁶	<i>Prunus domestica</i>	Ciruelo
Escarrón ¹⁰⁷	<i>Acer monspessulanum</i>	Arce de Montpellier
Fragino ¹⁰⁸	<i>Fraxinus angustifolia</i>	Fresno
Guindera ¹⁰⁹	<i>Prunus cerasus</i>	Guindo
Illón ¹¹⁰	<i>Acer campestre</i>	Arce menor
Lecinera ¹¹¹	<i>Quercus ilex ilex</i>	Encina
Manzanera ¹¹²	<i>Malus domestica</i>	Manzano
Modrollero ¹¹³	<i>Arbutus unedo</i>	Madroño
Noguera ¹¹⁴	<i>Juglans regia</i>	Nogal
Olivera ¹¹⁵	<i>Olea europaea</i>	Olivo
Perera ¹¹⁶	<i>Pyrus communis</i>	Peral
Peretero ¹¹⁷	<i>Pyrus communis</i>	Peral de fruto pequeño y temprano
Pino royo ¹¹⁸	<i>Pinus sylvestris</i>	Pino albar
Presiguero ¹¹⁹	<i>Prunus persica</i>	Melocotonero abridor
Salcera ¹²⁰	<i>Salix alba</i>	Sauce blanco
Tilera ¹²¹	<i>Tilia cordata</i>	Tilo

Arbustos

Allaga ¹²²	<i>Genista scorpius</i>	Aulaga
Antina ¹²³	<i>Artemisa herba alta</i>	Ontina
Arañonero ¹²⁴	<i>Prunus spinosa</i>	Endrino común
Arto ¹²⁵ , Gorrillón ¹²⁶	<i>Crataegus monogyna</i>	Majuelo
Avellanera ¹²⁷	<i>Corylus avellana</i>	Avellano
Berguizo ¹²⁸ , Bimbrera ¹²⁹	<i>Salix fragilis</i>	Sauce mimbrera
Betelaina ¹³⁰	<i>Viburnum lantana</i>	Viburno
Bujo ¹³¹	<i>Buxus sempervirens</i>	Boj
Cañutera ¹³²	<i>Lonicera etrusca</i>	Madreselva
Cardonera ¹³³	<i>Ilex aquifolium</i>	Acebo
Carrasquilla ¹³⁴	<i>Rhamnus alaternus</i>	Aladierno
Charga ¹³⁵	<i>Rubus ulmifolius</i>	Zarzamora
Churrustel ¹³⁶	Quizá se trate del <i>Rubus idaeus</i>	Zarzamora de fruto pequeño ¹³⁷ .
Coscojo ¹³⁸ , Coscollo ¹³⁹	<i>Quercus coccifera</i>	Coscoja
Espliego ¹⁴⁰	<i>Lavandula latifolia</i>	Lavanda

Gabardera ¹⁴¹ , Tapaculero ¹⁴²	<i>Rosa canina</i>	Escaramujo
Ginebro ¹⁴³	<i>Juniperus communis</i> . <i>J. oxycedrus</i>	Enebro
Membrillera ¹⁴⁴	<i>Cydonia oblonga</i>	Membrillo
Mengranera ¹⁴⁵	<i>Punica granatum</i>	Granado
Momoncillero ¹⁴⁶	<i>Ribes uva-crispa</i>	Uva-crispa o agraz
Niezipolera ¹⁴⁷	<i>Mespilus germanica</i>	Níspero
Parrera ¹⁴⁸	<i>Vitis vinifera</i>	Parra
Parrucera ¹⁴⁹	<i>Vitis silvestris</i>	Parra de vid silvestre
Rosera ¹⁵⁰	Tipo de rosa. Clasificación sin resolver.	Rosal
Sabuquera ¹⁵¹	<i>Sambucus nigra</i>	Saúco
Sanguiño ¹⁵²	<i>Cornus sanguinea</i>	Cornejo

Herbáceas

Ababol ¹⁵³	<i>Papaver rhoeas</i>	Amapola
Abreojos ¹⁵⁴	<i>Centaurea calcitrapa</i>	Calcitrapa
Agozo ¹⁵⁵	<i>Asphodelus albus</i>	Asfodelo
Albolva ¹⁵⁶	<i>Trifonella foenum-graecum</i>	Alholva
Alfance ¹⁵⁷	<i>Medicago sativa</i>	Alfalfa
Arvejuela ¹⁵⁸	<i>Vicia sativa</i>	Veza
Azotacristos ¹⁵⁹	<i>Centrophillum lanatum</i>	Cardo huso
Ballueca ¹⁶⁰	<i>Avena fatua</i>	Avena loca
Betiquera ¹⁶¹	<i>Clematis vitalba</i>	Clemátide
Bizco ¹⁶²	<i>Viscum album</i>	Muérdago
Bolomaga ¹⁶³	<i>Ononis spinosa</i>	Gatuña
Cardincha ¹⁶⁴	<i>Dipsacus fullonum</i>	Cardencha
Carruchera ¹⁶⁵	<i>Arctium minus</i>	Bardana
Chebo ¹⁶⁶	<i>Sambucus ebulus</i>	Yezgo
Chordiga ¹⁶⁷	<i>Urtica dioica</i> . <i>Urtica urens</i>	Ortiga
Escopizo ¹⁶⁸	<i>Erica scoparia</i>	Escobilla
Esmermasangre ¹⁶⁹	<i>Paronychia kapela</i>	Sanguinaria menor
Estepa ¹⁷⁰		Porte y hoja parecida al espliego.
Falaguera ¹⁷¹	<i>Pteridium aquilinum</i>	Helecho
Fresero ¹⁷²	<i>Fragaria vesca</i>	Fresa
Gorretilla ¹⁷³	<i>Convolvulus arvensis</i>	Correhuela menor

Gramen ¹⁷⁴	<i>Cynodon dactylon</i>	Gramma común
Hierba negra ¹⁷⁵	<i>Calluna vulgaris</i>	Brezo
Lagina ¹⁷⁶	<i>Sinapis arvensis</i>	Mostaza silvestre
Lechacino ¹⁷⁷	<i>Sonchus laevis</i>	Cerroja
Lechefria ¹⁷⁸	<i>Euphorbia segetalis</i>	Lechetrezna
Lisca (a) ¹⁷⁹	<i>Typha Latifolia</i>	Espadaña
Lisca (b) ¹⁸⁰	<i>Phragmites communis</i>	Carrizo
Mielca ¹⁸¹	<i>Medicago sativa L. silvestris</i>	Mielga. Alfalfa silvestre.
Mielquín ¹⁸²	<i>Medicago minima</i>	Mielga
Nito ¹⁸³	<i>Foeniculum vulgare</i>	Hinojo
Ordio ¹⁸⁴ , hordio ¹⁸⁵	<i>Ordeum sativa</i>	Cebada
Pipirigallo ¹⁸⁶	<i>Onobrychis viciifolia</i>	Esparceta
Tefla ¹⁸⁷	<i>Trifolium repens</i>	Trébol blanco
Trigo del diablo ¹⁸⁸	<i>Lolium temulentum</i>	Cizaña

Conjuntos

Allagar ¹⁸⁹	Lugar donde abundan aulagas
Berguizal ¹⁹⁰	Bosque de sauces mimbreras
Bujacar ¹⁹¹ , Bujaquera ¹⁹²	Lugar donde abundan los bojes
Carrascal ¹⁹³	Bosque de carrascas
Chaparral ¹⁹⁴	Bosque de quejigos
Chopar ¹⁹⁵	Chopera
Coscollar ¹⁹⁶	Bosque de cocojas. Coscojar
Esplegar ¹⁹⁷	Lugar donde abunda el espleigo
Fraginal ¹⁹⁸	Bosque de fresnos
Hayar ¹⁹⁹	Bosque de Hayas (Muga Castillonuevo)
Liscar ²⁰⁰	Carrizal
Modrollar ²⁰¹	Bosque de madroños
Pullizar ²⁰²	Lugar donde crecen árboles jóvenes
Salcero ²⁰³	Lugar donde abundan los sauces.

Varios

Arto ²⁰⁴	En general planta que tiene espinas.
Manicas de Dios ²⁰⁵	Flor de la madreSelva

Manzanetas de pastor ²⁰⁶	Frutos del majuelo
Muerbo ²⁰⁷	Trigo helado. Queda con cabeza negra
Pullizo ²⁰⁸	Árbol joven
Yesta ²⁰⁹	Cabeza de las gramíneas

Setas y hongos

Bufina ²¹⁰	<i>Lycoperdon gemmatum</i>	Cuesco de lobo
Caperán ²¹¹	<i>Macrolepiota mastoidea</i>	Lepiota mamelonada
Cazoleta ²¹²	<i>Agaricus campester</i>	Champiñón
Hongo royo ²¹³	<i>Lactarius deliciosus</i>	Nízcalo
Seta bujera ²¹⁴	<i>Clitocybe geotropa</i>	Platera
Seta de faitia ²¹⁵ , Seta de lastra ²¹⁶	<i>Pleurotus eringii</i>	Seta de cardo
Usón ²¹⁷	<i>Calocybe gambosa</i>	Seta de San Jorge

Notas

1. En el apartado titulado *Nombres en Esco* se han respetado, en todo caso, las grafías propuestas por José Luis Clemente, pero en nota al pie se señala cuál es la variante normalizada aragonesa que propone el *Endize de Bocables de l'Aragonés* (1999, en adelante EBA).

2. El EBA remite a la variante principal aragonesa *farnaca* y señala que es 'liebre pequeña' en Ansó (VIM 1991), Ayerbe (BUE 1963), Badaguás, Pardinilla (ALV 1948), Borrés (VIR 1982), 'cabra sin cuernos, joven y que no ha tenido todavía cabritos' en Berdún (ALE 1982), 'gabato' en Ansó (PUC 1982), 'cría de liebre' en Uncastillo (OLA 1994), 'liebre cría' en Luesia (COM 1996), 'cría de la liebre' en Bals Estarrún-Osía (GOG 1953) y 'lebrato' en Bal de l'Esca (ALV 1957a). La variante *farnaca*, que el EBA da como principal, se extiende por Aragón y Cataluña y, según Casacuberta y Coromines (1936) penetra en la Navarra nororiental hasta Liédena con la acepción de 'liebre jove'. En adelante se citará el EBA como referencia principal, pudiéndose consultar en dicho *Endize* la fuente de la que se ha servido. En el presente artículo los pueblos de Aragón se citan siguiendo las normas ortográficas dictadas por *O Consello d'a Fabla Aragonesa*.

3. DRAE, del arag. *fuina*. f. 'guarduña'. El EBA propone esta voz como principal y con la acepción de 'guarduña' dice que es propia del Baxo Alcanadre, Salas Altas, Bal de Bio, Rodellar, Echo, Chabierregai, Campo, Tella, Nerín. Con la acepción de 'marta' aparece citada como propia de Sobremón, Borrés, Berdún, Salas Altas, A Buerda, Piarruego, Rebilla, Rodellar, Biel, Fonz, Berí, Luesia, Bal de Lierp, Ansó, Plana de Uesca. Kuhn (1935, 1966) recoge esta voz con la acepción de 'marta' en Aineto, Lobarre, Nerín y Pandicosa. Vidaller y Vallés (1982a) la presentan como propia del Alto Aragón en general, tanto en su acepción de 'marta', como de 'guarduña'. Es sinónimo de persona huraña en A Buerda, de persona rápida en Fonz y descarada en Lanaxa.

4. El EBA remite a la voz principal *chabalín*. En la forma *jabalín* la da como propia de Salas Altas y como *jabalín*, también de Salas Altas y, además, de Borrés, Radiquero, Berdún, Almudébar, Rodellar, Sallén, Sobrepuerto, Chabierregai, Uncastillo, Sobremón ("antiguamente chabalín" VAZ 1982a), Chuseu, Torres de lo Bispe, Benás, Bergosa y Guara Meridional. Kuhn (1935 y 1966) cita esta voz como propia de Bolea y Biescas.

5. Según el EBA entrada principal aragonesa para 'oso'. Utilizada en Ansó, Echo, Bal de Chistau, Tella, Bielsa, Chistén, Plan, Bal de Bio, Salas Altas, Biello Sobrarbe, Alto Aragón, Baxo Alcanadre, Fonz, Borrés, Almudébar, A Buerda, Rodellar, Balbastro, Sallén, Torres de lo Bispe, Binéfar, Sobrepuerto. Bajo la grafía *ónso* se ha documentado en Bal de Bielsa, en Bonansa y Noals. Kuhn (1935, 1966) documenta la voz como altoaragonesa y la localiza en Ansó, Bolea, Biescas, Echo, Lobarre, Pandicosa y Torla. Casacuberta y Coromines (1936) documentan esta voz en Navarra (Liédena). En el archivo municipal de Ansó he documentado el llamado *Lomarron de la Cueba del Onso* (1 de junio de 1665, Libro de Capitulaciones, página 248 v.).

6. El DRAE no recoge esta palabra. Tiene su correlato en euskera: *ogigaztaia* de mismo significado (*ogi* 'pan' y *gaztaia* 'queso'). El académico de la lengua vasca Txomin Peillen nos advierte de que este animal ha sido considerado como muy dañino para el hombre no solamente porque atacaba con ferocidad a las aves y conejos del corral, sino porque debido a su voracidad y audacia se ha tenido miedo de que atacara al ser humano y le contagiara graves enfermedades. La mejor defensa que han tenido las sociedades antiguas ante los peligros inciertos ha sido no nombrarlos, no llamarlos para que no vinieran y de esta manera el nombre de la comadreja es tabú en euskera y la lengua se sirve de circunloquios para nombrarla (además del citado *ogigaztaia*, en vasco existe *erbinudea* que, a la letra, viene a significar: *erbi* 'liebre' e *inude* 'nodriza, ama de cría' y *andereder* de *andere* 'mujer' y *eder* 'hermosa'; todos ellos nombres respetuosos con el animal, para evitar su ira, pero que no lo nombran directamente). La voz paniquosa está largamente documentada en el EBA como comadreja, pero es hurón en Radiquero y salamandra en A Buerda. En Rodellar la definen 'como una rata' que 'mata *as* gallinas' (VAZ 1979a y JUS 1987). Casacuberta y Coromines (1936) documentan esta voz en Navarra (Liédena).

7. DRAE, de *rabo*, del lat. *rapum*, nabo. El EBA documenta esta voz en Ansó, Guara, Almudébar, A Buerda, Piarruego, Rebilla, Biel, Chabierregai y Uncastillo. En Binéfar es hombre pícaro y astuto, ladino.

8. El DRAE lo recoge como aragonesismo de origen incierto y remite a *gamuza*: 1. f. Antílope del tamaño de una cabra grande, con astas lisas y rectas, terminadas a manera de anzuelo, y capa oscura, que vive en los Alpes y los Pirineos. El EBA recoge esta voz y cita las siguientes acepciones: 'rebeco' en A Fueba, Monflorite, Alto Aragón, Ansó, Bal de Tena, Salas Altas, Bielsa, Biel, Echo y Sobremón; 'gamuza' en Biello Sobrarbe, Borrés y Berdún; 'gamuza pirenaica' en Ansó; 'gamuza; cabra montés' en Nerín; 'cabra montés' en Bielsa y Bals Estarrún-Osia; 'craba pequeña' en Rodellar (VAZ 1979a); 'sisardo' en Plasenzia; 'isard' en Ansó y Echo (CAC 1936).

9. El EBA remite a la voz principal *taxugo* y documenta la variante *tajugo* en Almudébar, Ansó, Luesia, Bal de l'Esca, Salas Altas. Kuhn (1966) recoge la voz en Nerín. En Uncastillo, en el habla familiar es sinónimo de 'individuo pequeño y fuerte' (OLA 1994). En Binéfar el EBA recoge *tajugo*, pero en Nerín significa 'garduña'.

10. EBA, s.v. *boque*: macho cabrío (Baxo Alcanadre, Zinco Billas, Ansó, Lanuza, Uncastillo, Bals Estarrún-Osia, Bal de l'Esca), buco o macho cabrío (Sobremón), macho cabrío destinado a semental (Fuencalderas), cabra macho (Ontiñena), macho de la cabra semental (Biel), macho cabrío sin castrar (Sobrepuerto). El *Endize de Bocables de l'Aragonés* señala que es insulto fuerte en Uncastillo y remite a *buco*. DRAE, m. *Ar.* buco. "Quizá del fr. *bouc*, y este quizá del celta **b[h]ukko*; cf. al. *Bock* y neerl. *boek*."

11. El EBA (s.v. *borrega*) da la misma acepción ('oveja de dos años') para Aguas y Uncastillo ('cordera de dos años'). Sin embargo es cordera de un año en Ansó y en Echo. Del mismo modo, es "término relativo al ganado lanar, hasta un año" en la Bal de Bio, "cordera de un año que se deja para madre" en Bal de Lierp, "oveja de un año" en el Baxo Alcanadre, "oveja hembra, no adulta, con dentición de leche completa, cuya edad oscila entre los diez y catorce meses aproximadamente" en Bal d'Echo. Es voz derivada de *borra*, lat. *burra* (DRAE).

12. Con la misma o parecida acepción el EBA cita las poblaciones de Berdún ('cachorro del perro'), Ansó ('cachorro, cría del perro'), Bal de l'Esca: Sigüés ('cría del perro'), Echo ('cadell, perro de meses'), Ayerbe ('cachorro, cría de perro'), Biel ('perro pequeño'), Uncastillo ('perro joven, pequeño'). Pero en Almudébar llaman así al cardo silvestre, en Ansó se utiliza también para denominar a la alcaparra, en

Benasque llaman así al lampazo menor (*Arctium minus*), en Escarrilla, Lanuza y Pandicosa al 'fruito d'a cachurrera', es decir, del cardo. Precisamente Kuhn (1966, "Estudios sobre el léxico del Alto Aragón", *AFA XVI-XVII*, 342 pp.) identifica *cachurro* con 'cardillo'. Es voz derivada del lat. *catulus*.

13. El DRAE recoge esta voz con la acepción de cordero o cabrito recién nacido. Según el EBA se llama así al cordero recién nacido en la Plana de Uesca, en Biello Sobrarbe, como ternasco recién nacido en Zinco Billas, borreguito recién nacido y hasta los diez días en Ansó, cordero recién nacido en Lanuza, es cordero o cabritillo recién nacido en Uncastillo, es recental o cabritillo recién nacido en Luesia, es cordero recién nacido, pero también una cría nacida muerta en Bal de l'Esca (Salbatierra d'Esca y Sigüés) y, en esta última acepción, denomina al aborto de un animal en Berdún.

14. Con esta acepción de 'macho cabrío castrado' el EBA (s.v. *choto*) cita esta voz como propia de Almodébar, Plana de Uesca, Salas Altas. Como 'macho cabrío capado' se recoge en Ansó (VIM 1991) y en Guara Meridional. En Bal de Bio 'cabrón capado' (WIL 1957), en Salas Altas 'bucó capau' (VID 1980). En Fonz, 'mardano'. En Bielsa se refiere al macho cabrío en el momento en el que deja de ser cría. En Borrés al macho de la cabra castrado que lleva la esquila. En Ansó también se denomina así al boque que lleva la esquila del rebaño, tiene más de tres años y está castrado (ALV 1978). En Chasa (Jasa) llaman así al macho cabrío castrado destinado a llevar un gran cencerro para guiar al ganado en sus marchas (GIL 1916). En Sobrepuerto es el macho cabrío castrado conductor de la manada (SAT 1991). Junto a estas definiciones encontramos otras que se apartan ligeramente del grupo semántico dominante y así, en Berdún se documenta como macho de la cabra sin especificar si está o no castrado. En Uncastillo y Monflorite es definido como 'macho cabrío'. Del mismo modo, en Binéfar llaman *choto* al macho cabrío destinado a la reproducción (COL 1902); evidentemente en este caso no puede estar castrado. En otro bloque semántico se encuadran los usos que de esta voz se dan en Plasenzia (Plasencia del Monte) y en Ontiñena, lugares donde denominan así al cabrito (y en Luesia y Bal de l'Esca al cabrito castrado). Kuhn (1935) recoge esta voz no para denominar al cabrito sino al macho cabrío viejo. El DRAE, sin embargo, relaciona la voz *choto* con *chotar* del lat. *suctāre* 'mamar' y define al choto como 'cría macho de la cabra mientras mama'.

15. El EBA remite a la variante principal *cochín*. La voz *cochino* se documenta en Ansó, Echo, Berdún y Almodébar. Cf. DRAE, s.v., de *cocho*.

16. Esta voz, también extendida en Navarra, es propia de Bal de l'Esca, Uncastillo, Luesia y Almodébar y sirve para denominar al cerdo (cf. EBA). La palabra *cuto* en esta acepción no aparece recogida en el DRAE.

17. Esta voz es la común en Ansó, Echo, Chabierregai, Graus, Chuseu, Bisagorri y Torres de lo Bispe, frente a la forma aragonesa coniello que el EBA considera forma principal aragonesa.

18. EBA, s.v. *gato*: en Orós Alto, Berdún, Echo, Chabierregai, Bal de Bielsa, Bisagorri, Benàs. Id. s.v. *gato montesín*: 'gato montés' en Borrés. Id. s.v. *gato montesino*: 'gato montés' en Salas Altas, Rodellar, A Fueba, Alto Aragón; 'gato salvaje' en Rodellar; 'mamífero. *Felis sylvestris*. Linx sp.' en Toledo d'a Nata.

19. Según Nagore (1986) en Pandicosa 'gato pequeño'. EBA s.v., misma acepción en Bal de Bielsa, 'cria de gato' en Bal de l'Esca, Sigüés (ALV 1956a). Id. s.v. *gatolí*, en Bonansa, Castanesa. Id. s.v. *gatolinada*: 'conjunto de gatos de una cría' en Bonansa.

20. El EBA remite a la forma principal *güei* ya recogida por Kuhn (1935) en Ansó, Bolea, Fablo, Ipiés y Pandicosa. La grafía *güey* también se documenta en Ansó, así como en Baxo Alcanadre, Santalezina, Bielsa, Borrés, Berdún, A Buerda, Luesia, Semontano, Alto Aragón, Castillazuelo, Bal de Chistau y Guara Meridional. Cf. DRAE, s.v. *buey*, del lat. *bos*, *bovis*.

21. El OEH (*Orotariko Euskal Hiztegia*) de Mitxelena recoge esta voz (s.v. *irasko*), remite al *Vocabulario Navarro* de Iribarren y cita el *Diccionario* de Azkue para señalar que es voz roncalesa con la acepción de 'choto castrado'. Asimismo, recoge una cita escrita en la variedad altonavarra de Erro y publicada por el Padre Dámaso de Inza (nombre religioso de Miguel Olasagarre) en su obra "Esaera Zaharrak" (*Euskera* 1963-1964, 143-178): "Aker osatuari, gaztetan *iraskua*, eta gero *akerra* edo *akertzantzza*." Como señala Mitxelena (s.v. *akerzaunza*), la cita del Padre Dámaso es ciertamente desconcertante porque la palabra *akertzantzza* significa 'cabrón no castrado (para padrear)' (cf. Araquistain en los *Suplementos al Diccionario Trilingüe* del Padre Larramendi, cita recogida en el OEH). Ni que decir tiene que la palabra

aker tiene la misma acepción. Lo sorprendente es que la palabra *osatu* en Navarra es sinónimo de *ziki-ratu*, es decir, de 'castrar', lo que supondría que la cita del Padre Dámaso significaría, a la letra, lo que sigue: "Al cabrón castrado, de joven llaman *iraskua*, y luego cabrón o buco." No se entiende bien que si el cabrón (*aker*) ha sido castrado y ha pasado a ser *irasko*, cómo puede, tras la juventud, recuperar su condición anterior de cabrón (*aker*). Pudiera ser que *aker* haya sido utilizado también para denominar a los machos cabríos castrados o que se hayan mezclado los dos conceptos, como en esta cita del mismo Padre Dámaso aparecida en la Revista *Euskal Esnalea* (1915: 210) y recogida en OEH (s.v. *ahari*): "Artzantza esaten diote *Ariari*, ta *Aria*, osatua danean" ("Artzantza ('morueco, carnero padre') llaman al carnero, y carnero, cuando está castrado"). Según el EBA *irasco* en Ansó es choto o macho cabrío; en Bal de l'Esca, Salbatierra d'Esca, es choto grande destinado al matadero; en Uncastillo es macho cabrío castrado; en Luesía llaman así a la carne de macho cabrío; también llaman de esta manera al macho cabrío que ha sido castrado después de haber sido padreado (COM 1996).

22. Ampliamente documentado en el EBA en la acepción de 'hembra estéril' (Ansó, Ayerbe, Salas Altas, Biello Sobrarbe, Biel, Uncastillo, Benás, etc.). Por extensión, en Luesía y Sobrepuerto llaman así a la mujer estéril. En A Fueba *machorra* significa que no puede tener hijos. En la acepción de 'oveja estéril' que aquí nos ocupa el EBA cita Bielsa y Lanuza. Cf. DRAE s.v., de *macho*. 1. adj. Estéril, infructífero. 2. f. Hembra estéril.

23. EBA, s.v. *ardano*: en Ansó 'morueco', 'macho de ganado de cerda capado', 'carnero entero'; Según Casacuberta y Coromines (1936) en Ansó, Echo, Plan, Puebla d'Íxar 'marrà'. Nagore (1986) recoge la acepción 'macho de la oveja' en Pandicosa. Bien documentado como 'carnero' u 'oveja macho' que se dedica a la reproducción, pero esta voz también se puede utilizar para denominar a los sementales de cerda (Borrés y Almodébar, donde conviven las dos acepciones de carnero y cerdo). Una extensión semántica del término permite que en Luesía y Uncastillo se denominen así a las personas que se consideran brutas. DRAE s.v., cf. *ardal*, *maridal*, del lat. *maritālis*, de marido. 1. m. Ar. Carnero padre.

24. EBA, s.v.: 'animal macho' en Baxo Alcanadre; 'semental', 'macho del rebaño' en Sobremón; 'macho de cualquier especie' en Borrés. Casacuberta y Coromines (1936) documentan esta voz en Ansó, Echo y Bielsa. Cf. DRAE s.v., del lat. *masculus*, como *macho*.

25. El EBA remite a la grafía *poch* y documenta la voz *poche* en Uncastillo ('pollino'). En Bagüés recoge la variante *poché* ('borriquillo') y normaliza su escritura como una variante del anterior *poch* con diminutivo *pochet*.

26. Voz no recogida en el EBA en esta variante. Cf. s.v. *porcellón*: En Bal de l'Esca, Salbatierra d'Esca, 'cerdo que pesa unas cuatro o cinco arrobas'. id. s.v. *porciello*: ant. cochinito, en Alto Aragón.

27. Con la acepción de 'cabrita de un año' se recoge en Monflorite y Salas Altas; es 'cabrito de un año' en Bielsa; 'cabra de un año' en Uncastillo; 'cabrita' o 'chota' en Binéfar; 'cria de ganado cabrío' y 'hembra de entre tres y seis meses' en Bielsa. Casacuberta y Coromines (1936) documentan la palabra en Liédena (Navarra) con la acepción de 'cabrida' (cat.). Para Alvar (1957a) *segalla* es en la Bal de l'Esca (Salbatierra d'Esca) una oveja que ya tiene un año. Según José Luis Clemente en Esco *segalla* es cabra de un año, a la oveja de un año se le denomina *primala*. Se pregunta si el dato de Alvar no será fruto de un error.

28. Para Alvar (1957a, ap. EBA) *ternasco* es el nombre que recibe el cordero de un mes en Sigüés, o en Salbatierra d'Esca y Bal de l'Esca, aquel que pesa cinco o seis kilos. En Uncastillo llaman así al *caloyo* que ha dejado de tetar. El EBA documenta también la variante *tarnasco* en Ansó y otros lugares. Cf. DRAE s.v., de *tierno*.

29. El EBA documenta esta voz en Echo ('lagarto, *lacerta ocellata*'), Uncastillo, Aragón de lo Puerto, Embún, Aineto y Lobarre. Remite a la voz *gardacho* que figura en el DRAE (*gardacho*, s.v.): cf. *fardacho*. 1. m. Ál. y Nav. *lagarto* (reptil saurio). *Gardatxo* es el nombre de una casa de Isaba que perteneció a Angel Garde, lo que mueve a suponer que el mote se aplicó debido al parecido fónico existente entre el apellido y la palabra en cuestión.

30. El EBA documenta esta voz en Ansó ('alacrán'), Uncastillo ('escorpión común'), Luesía ('alacrán, escorpión común') y Lanaxa. Cf. DRAE (s.v. *alacrán*), del árabe hispánico *al'agráb*, y este del árabe clásico *'aqrab*

31. Documentado por el EBA en Abiego, Santalezina, Plasenzia, Almodébar, Bal de l'Esca, Sigüés, Salas Altas. En Almodébar se denominan así a las personas de buena inteligencia, en Uncastillo a quien es inteligente, terco y tenaz, en Salas Altas, igualmente, a la persona terca. Cf. DRAE, 6. m. *Ar. renacuajo* (larva de la rana).

32. id. del lat. *limax*, *-ācis*, y este del gr. *λεῖμαξ*.

33. No aparece recogida esta voz en el EBA, pero sí su diminutivo *chipeta* al que define como 'alevín de trucha', 'pez pequeño' en Ansó (VIM 1991), o como 'trucha pequeña o peces pequeños que no crecen (boga)' documentado en la misma población (ALV 1978). Las *chipetas*, en plural, son las madrillas en Ansó (PUC 1994). Existe en Ansó un topónimo llamado *Chipeta* cuya etimología hay que buscarla en el euskera *haitz* (peña), *-pe* (sufijo que significa 'debajo') y *-eta* (sufijo locativo).

34. EBA, s.v.: 'boga' en Bal de l'Esca, Salbatierra d'Esca; 'pez pequeño parecido a la *sardineteta*' en Echo. DRAE, s.v.: del lat. *matricūla*. 1. f. *Ar. boga* (pez de río).

35. El EBA recoge *pesquito* con la acepción de 'cría de la boga' en Berdún y con la vaga acepción de 'cierto pececillo' en Ayerbe.

36. Bien documentado en el EBA como *lagartija* en Borrés, Berdún, Echo, Chabierregai, Uncastillo, Luesia, Bal de l'Esca y Ansó, entre otros lugares. Casacuberta y Coromines (1936) dan noticia del uso de esta voz en Navarra (Liédena), Caspe y Echo. Citado como de origen incierto por el DRAE; lo da como aragonésismo y remite a *lagartija*. Kuhn (1966) recoge la voz *sargentano* en Embún y Nagore (1976, 1987), en Sallén, la voz *sagargacho* para salamandra o tritón. *Sargentana* es la voz que Tomás Buesa (1963) documenta en Ayerbe para 'lagartija' y *sargandana* la que Alvar (1978) y otros autores (PUC 1982, VIM 1991) documentan en Ansó.

37. El EBA recoge largamente esta voz con la acepción de 'sapo' y cita a Kuhn (1935) que documenta *zapo* en Ansó, Echo, Embún, Lobarre, Pandicosa, Sallén y Torla. En Nabal llaman así a la persona torpe, en A España es sinónimo de tonto, en Sobrepuerto, de persona torpe y desmañada. Pujadas (1980) refiere la noticia de que en Chabierregai no se le considera perjudicial, pero sí repelente, produciendo rechazo. Efectivamente, el sapo ha producido repugnancia y ha estado unido a la creencia de que era el animal que, junto con el macho cabrío, preferían las brujas. En el proceso que se siguió contra la brujas de Burgui se pretendía demostrar que las acusadas habían *maiteado* (esto es, acariciado) un sapo. En toda esta zona del Pirineo, tanto al norte como al sur, se ha producido el mismo fenómeno. En el proceso de 1671 contra la atemorizada población de Barétous (Lopez-Mugartza, 2004) los inquisidores estaban convencidos de que las supuestas brujas guardaban un sapo en un estuche (*qu'ha lou harri à l'estujou*) y suponían que este estuche estaba a su vez escondido bajo los refajos de las faldas. El aterrador documento enviado por el torturador a Pierre Lancre recoge la 'confesión' arrancada bajo tormento a una niña de Barétous que, después de todo, admite poseer un sapo: "*Je me servís de tous les remèdes et de tous les exorcismes dont l'Eglise a accoustume d'user dans ces sortes de rencontres. Enfin, après une heure et demie de peine et de tourment elle revint à elle, et dès qu'elle eut recouvré la parole, m'avoua qu'elle avait un crapaud*" (Lonné-Peyret, 1989). Según el DRAE (s.v. *sapo*): "Voz prerromana, de or. onomat., por el ruido que hace al caer en un charco o en tierra mojada."

38. El EBA remite a la voz *abiespa*. Documenta la variante *aviespa* como propia de la Bal de l'Esca (ALV 1957a).

39. Ampliamente documentada en el EBA con esta misma acepción. Documentada por Casacuberta y Coromines (1936) en Ansó, Bielsa, Chistén, Caspe, Echo, Plan y Puebla de Ixar. Cf. DRAE, del lat. **crabrus*, derivado regresivo de *crabro*, *-ōnis*, tábano. 1. f. *Ar. garrapata* (ácaro).

40. Voz no recogida en el EBA.

41. id., cf. DRAE, s.v., de *cigarra*, influido por la onomatopeya *chich*. 1. f. cigarra.

42. EBA, s.v., recoge la voz con esta misma acepción en Pandicosa, Biello Sobrarbe, A Buerda, Borrés, Berdún, Uncastillo, Luesia y Almodébar. En Salas Altas se documenta *cortapichetas* y en Biello Sobrarbe *cortapixa*. Por su parte el DRAE en la entrada correspondiente a *tijereta*, en su segunda acepción, remite a la palabra *cortapicos* a la que define como: "1. m. Insecto ortóptero de dos centímetros de largo aproximadamente, cuerpo estrecho, de color negro, cabeza rojiza, antenas filiformes, élitros cortos, y a veces sin alas ni élitros, y abdomen terminado por dos piezas córneas, móviles, que forman una especie de alicates. Es muy dañoso para las plantas. Todas sus especies son fitófagas. J. M. Iribarren recoge *corta-*

pichilinas, cortapitos y cortapichas en su *Vocabulario navarro seguido de una colección de refranes, adagios, dichos y frases proverbiales*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, Institución Príncipe de Viana, 1952.

43. Profusamente documentado en el EBA con esta misma acepción. En Tella se usa como genérico para denominar todo tipo de insectos y bichos. En Rodellar sirve para designar cualquier clase de gusano. Se documenta en Ansó, Echo, Bielsa, Chistén, Plan y otros lugares. El EBA recoge las siguientes entradas relacionadas con esta voz: *cuco de luz* ‘luciérnaga’, *cuco luminoso* ‘id.’, *cuco patatero* ‘escarabajo de la patata’ y *cuco pilotero* ‘escarabajo pelotero’. Por tanto, y tal y como señala Nagore (1999), en el Alto Aragón llaman *cuocos* a cualquier tipo de bicho pequeño o insecto.

44. El EBA da esta voz como propia de Luesía y lo define como pulgón de las habas.

45. Vide supra, *cuco de luz*.

46. Documentada por el EBA en el Baxo Alcanadre y en Bals Estarrun-Osia. Remite a la variante principal aragonesa *fornica*.

47. Recogida por Alvar (1957a ap. EBA) como voz propia de Salbatierra d’Esca, Bal de l’Esca. Aparece documentada asimismo en Berdún, Plasenzia (Plasencia del Monte), Chistén (Gistain), Bielsa y Bal de Chistau (Valle de Gistau).

48. Según Casacuberta y Coromines (1936 ap. EBA) en Echo y Puebla de Ixar se llama así al ‘cuc que es fa, a la carn podrida; serradures que fa el corc de la fusta’. Voz documentada en la Plana de Uesca (Huesca), Salas Altas, Campo, Fonz, A Fueba, Biello Sobrarbe, Graus, Bal de Lierp, Baxo Alcanadre, Fuencalderas, Berdún, Almodébar, A Buerda, Piarruego, Rebilla, Rodellar, Balbastro, Berí, Ansó, Sobrepuerto, Luesía, Uncastillo, Semontano y Alta Ribagorza siempre con la acepción de ‘carcoma’. En Torres de lo Bispe, definen esta voz como ‘polilla’. Cf. DRAE, del lat. *car es*. 2. m. *Ál.* y *Ar. carcoma* (insecto).

49. El EBA documenta, con esta misma acepción, las grafías *Santa-María* (en Borrés) y *Santamaría* (en Campo).

50. El EBA remite a la voz principal aragonesa *teña* con la acepción de ‘oruga’, ‘crisálida’, ‘procesionaria del pino’ y reserva la grafía *tiña* para nombrar a la cuadra del ganado. Cf. DRAE, s.v., del lat. *tinĕa*, polilla.

51. El EBA remite a la grafía normalizada aragonesa *baquica de Dios* y localiza esta voz en Uncastillo, Luesía y Bal de l’Esca. En la zona que estudiamos llaman *Vaquita de Dios* a la mariquita. Existe, además, un *Buey de Dios*, animal sin determinar, citado en el texto del famoso *reniego* en euskera incluido en el proceso contra las brujas de Burgui de fecha 8 de septiembre de 1569 y guardado en el Archivo Diocesano de Navarra. Los inquisidores tratan de establecer si el animal con el que juegan las niñas pudiera ser un sapo, animal relacionado con la brujería, pero más bien parece que la descripción se ajusta más a las características de la babosa (López-Mugartza 2004: 242): “Un dia q. no se acuerda ello quanto ha mas de que estando esta que depone a hora de medio dia Ju.tamente con maria baldan hija de sebastian baldan y maria ledea hija de Joanco ledea y maria garat hija de Joanco garat y domingo hijo de Joanco glaria y maria ezcaniz Jugando êlas heras de la dicha villa fue a ellas la dicha gracieta acusada nieta de la dicha maria gracieta desde su casa y les dixo que fuesen con ella hazia el Rio y parte llamada caltua y a la huerta de la casa de sus padres a coger caracoles y que ansí bien fueron a donde la dicha gracieta les dixo y con ella andubieron buscando caracoles y esta que depone y sus compañeras no los podian hallar y la dicha gracieta los hallaba a cada passo y los cogia y vio êla dca. huerta q. estaba hecha una huertezica de niños con ojas de verças y en esto la dicha gracieta començo a dar bozes diciendo Latacan venaca venaca l y luego salio a lo q. le parece dentre los setos de la huerta de maria gallues l q. esta en poca distancia de la casa de las acusadas *una cosa negra q. no sabe q. era mas de que tenia la barriga pintada y siete cuernos y su cola algo larga* y luego vio esta q. depone q. la tomo la dicha gracieta en la halda y lo començo a maytear con las manos y despues fue adonde estaba la dicha maria ledea y la dicha cosa negra se la hecho al debantal y en esso Maria valdâ una de las dcas. sus compañeras dixo Jesus Jesus, q. cosa fea <> luego en este Insta(nte) le salto la dicha cosa negra del debantal de la dicha maria ledea y no sabe adonde se fue ni lo vieron mas y la dcha maria ledea fue al Rio y labo el dco debantal y en esto desde las be.tanas de su casa las llamo maria lucea acusada madre de la dca gracieta y fueron cõ ella a la dicha casa todas y *les dixo antes la dca gracieta quâdo se fue la dca cosa negra q. no dixiessen Jesus porque aquel era el buey de dios.*” Este

proceso ha sido publicado por Don Florencio Idoate, “Un proceso de Brujería en Burgui”, *Cuadernos de Etimología y Etnografía de Navarra (CEEN) VII*. Pamplona, 1975: 225-227.

52. El EBA recoge esta voz en Borrés con el significado de ‘insecto anaranjado con manchas negras; insecto acuático que se mueve patinando en la superficie del agua’. En Berdún llaman así a un insecto parecido a la mariquita por su color pero de forma más alargada; también denominan así a la cucaracha. En Almudébar es ‘mosquito de patas largas’. En Biel, ‘cucaracha’. En Balastro, ‘insecto que vive en el agua estancada, con tres pares de patas muy largas’. En Uncastillo, ‘gusano’, ‘cucaracha’. En Luesia, ‘escarabajo negro de los graneros’. En A Buerda, ‘insecto acuático que camina por encima del agua sin hundirse’.

53. EBA, s.v. remite a *abadexero*. Documenta la voz en Borrés, en Luesia y en Bagüés.

54. Voz no recogida en el EBA.

55. EBA, s.v. remite a abellaruelo. Con esta misma acepción de abejaruco documenta esta palabra en Uncastillo, Almudébar y en Salas Altas. Madonar (1982), al analizar el vocabulario de Radiquero, señala que en el abejaruco hace nidos en márgenes altas, aparece en primavera y come abejas, de donde le viene el nombre. Compaired (1996) señala que esta voz se usa también en Navarra. Con la acepción de ‘colmenar’ es usada, asimismo, en Luesia y Almudébar.

56. Alvar (1957a) recoge esta voz en Bal de l’Esca, Sigüés, con la acepción de ‘aguilucho’ (cf. EBA).

57. EBA, s.v.: ‘milano real’ en Ansó; ave de rapiña en general, pero de las de pequeño tamaño en Fuencalderas; ‘gavilán’, en Berdún. Según Pujadas (1980) en Echo y Chabierregai es término general que incluye diferentes especies como el milano real, el milano negro y eventualmente a las especies del halcón común y al cernícalo vulgar. En Aragüés de lo Puerto y Embún llaman así al gavilán. Cf. DRAE, s.v.: del ár. hisp. *alfurrūġ*, y este del ár. clás. *farrūġ* o *furrūġ*). El diccionario de la Academia lo considera aragonesismo para ‘pollo’ o ‘gallina’. En Aragón y en Navarra se le dan diferentes acepciones a la palabra. En Navarra al ratonero se le llama también *galforro* aparte de *alforrocho* y *kalforro*, pero en Aragón llaman *alforrocho* al milano. En este caso Esco sigue el uso de Navarra.

58. En el EBA se recoge como voz del Biello Sobrarbe y de Lanaxa, y haciéndose eco del trabajo de Vidaller (1995) señala: “ye bueno documentar ista parabra, pues mesmo en castellano en as zagueras añadas s’ha tomau o nome de becada, de orixen catalán y aragonés (biecada) ta sustituir a ros propios de ra suya fabla (chocha perdiz, picuda...)”. Cf. DRAE, s.v., del celtolat. *beccus*, pico. Recogida en el diccionario como término no marcado (s.v. *becada*): “f. Ave limícola del tamaño de una perdiz (...)”. Precisamente la entrada *chocha* (s.v.) remite a *becada* en una de sus acepciones. Es precisamente este el término que se utiliza en Esco.

59. Bien documentada en el EBA en esta acepción de ‘alimoche’ (Ansó, Echo, Chabierregai, Panzano, Pandicosa, Bal de Bio, etc.). En Berdún lo definen como ‘quebrantahuesos’. En Pandicosa como ‘ave de rapiña’. En Buerba, ‘especie de buitre’. En A Buerda, ‘ave rapaz’. Curiosamente en Zanui (Azanuy) y en Santisteve de Llitera (San Esteban de Litera) se llama así al ‘gálbulo del enebro de la miera’ o *Mantisalca salmantica*. Y apartándose radicalmente del grupo semántico principal tenemos que en A Fueba llaman *bolela* a la mariposa (ROS 1999).

60. Voz no recogida en el EBA con esta acepción.

61. Voz no recogida en el EBA. El DRAE recoge *gamusino* con el mismo sentido: “1. m. Animal imaginario, cuyo nombre se usa para dar bromas a los cazadores novatos.”

62. Según Kuhn (1966) en Echo llaman así al herrerillo. El EBA recoge esta voz en Echo, Chabierre y Renanué para denominar al carbonero común.

63. En aragonés *royo* es el nombre del color rojo.

64. Profusamente documentada en el EBA en la acepción de ‘jilguero’. Es la forma normal de Ansó y Bal de l’Esca y de numerosos lugares de Aragón y Navarra. Cf. DRAE, s.v., del lat. *carduēlis*.

65. EBA, s.v., ‘cucú’ (Borrés, Panzano), ‘cuelillo’ (Ansó, Tella, Biello Sobrarbe, Radiquero, Rodellar, Chasa), ‘cuco’ (Salas Altas, Estadilla, Nerín, Berdún). En Bagüés llaman así a la primavera, ya que es la época en la que viene el cuco, sinónimo de que viene la primavera.

66. Jose Luis Clemente da testimonio de su uso en Esco junto con la voz *cuculo*. El DRAE, en cualquier caso, cita *cuclillo* como término común castellano derivado de *cuquillo*, que a su vez es derivado de *cuco*. En efecto, el EBA tampoco la recoge como voz aragonesa.

67. Voz no recogida en el EBA ni en el DRAE.

68. EBA, s.v., ‘cogujada común’ en Biello Sobrarbe; ‘cogujada, cogullada’ en Nerín, Salas Altas, Binéfar, Santalezina, Fonz, Estadilla; ‘alondra’ en Panzano; ‘alondra moñuda’ en Ontiñena y Estadilla. Según Francho Nagore (1992) en Adagüesca llaman así al conjunto de cosas pequeñas y apretadas; a un grupo denso, apretado o compacto. DRAE, s.v. *cogujada*, del lat. **cucullīata*. Dice el Diccionario: “provista de capucho, der. de *cucullio*, -*ōnis*, capucho, por alus. al copete que diferencia a las cogujadas de las restantes alondras.”

69. EBA, s.v. *engañapastor* (‘lavandera’, ‘aguzanieves’, ‘pastorcilla de las nieves’, ‘chotacabras’), *engañapastor de papo amarillo* (‘paxaro’, Motacilla cinerea, en Lascorz), *engañapastor de papo blanco* (Motacilla alba, en Lascorz), *engañapastor de tripa amarilla* (‘lavandera boyera’, Motacilla flava, en el Alto Aragón), *engañapastores* (‘aguzanieves’, ‘pájaro pequeño de color pardo’, ‘chotacabras’, ‘lavandera’ en Santalezina, Borrés, Lo Grau, Puebla de Castro y Lanaxa), el *Endize* remite a la voz aragonesa principal *engañapastors* documentada en Estadilla, Fonz, Berí, A Fueba y Biello Sobrarbe.

70. Voz no recogida en el EBA.

71. El EBA recoge la definición dada por Compaired (1996): ‘abubilla; ave coraciforme insectívora, más pequeña que la paloma, con el pico largo y delgado y un penacho de plumas eréctiles en la cabeza; es muy agradable a la vista, pero de olor fétido y canto monótono’. Junto al *gallico de San Martín* el EBA recoge *gallico de San Juan* en Uncastillo con la misma acepción de abubilla

72. Voz no recogida en el EBA. Vide Falziño, en Sigüés ‘vencejo’, de *falz* ‘hoz’. Cf. Vidaller (2004).

73. Jose Luis Clemente duda entre si es *urogallo* u *ortega*. Quizá se trate del *Tetrao urogallus* o del *Pterocles orientalis*. Como *gallo de monte* no aparece en el EBA, pero sí en su variante *gallo montesino* (recuérdese que más arriba al estudiar la voz *gato de monte* utilizada en Esco, nos hemos referido como forma principal aragonesa al gato montesino; estaríamos ante una situación similar). El EBA define al gallo montesino como ‘urogallo’ en A Fueba y en Toledo d’a Nata, donde también emplean la forma *gallina montesina*.

74. EBA, s.v., siguiendo a Alvar (1957a, 1978) define al *gayo* como ‘grajo’ en Bal de l’Esca (Salbatierra d’Esca) y como ‘abubilla’ en Ansó. También para el caso de Ansó cita a Vicén y Moncayola (1991) y recoge la definición que dan estos autores: ‘abubilla; pero será ‘arrendajo’». Para José Luis Clemente no hay duda: “Gayo es arrendejo”. Cf. Vidaller (2004).

75. Según el EBA, s.v., puede ser ‘grulla’ (en Borrés), ‘corneja’ (en Panzano), ‘chova piquirroja’ (en Berdún), ‘graja’ (en Bielsa, Pandicosa, etc.), ‘grajo’ (en A Buerda, Salas Altas, etc.), ‘corneja; grajo de montaña’ (en Sobrepuerto), ‘guerniz’ *Pyrrhocorax* (en Benás). Según Pujadas (1980) en Chabierregai es ‘grajilla’ y esporádicamente, por confusión con *Corvus monedula*, este nombre puede ser utilizado también para denominar a la corneja (*Corvus corone*), más conocida por cuervo, a la chova piquirroja (*Pyrrhocorax pyrrhocorax*) y a la chova piquigualda (*Pyrrhocorax graculus*).

76. Documentada esta voz en Ansó, Echo, Uncastillo, Luesia, Sobrepuerto, Bal de Broto, A Buerda y Baxo Alcanadre. El EBA remite a la voz aragonesa principal *güeitre*.

77. El EBA remite a la voz principal aragonesa *chudía* y relaciona esta voz en su acepción de ‘avefría’ con el habla de Sietemo, de Almudébar y Lanaxa; el DRAE, por su parte, la relaciona con el habla de Teruel.

78. El EBA no la recoge y el DRAE no marca esta palabra como aragonesismo o propia de alguna región en especial. El Diccionario de la Academia remite a la forma *malvis* derivada del fr. ant. *malvis*, hoy *mauvís*.

79. Voz no recogida en el EBA.

80. Cf. EBA, s.v. *papirroi* (variante principal aragonesa, documentada en Echo, Alto Aragón y otros lugares); *papirroyo* aparece citado como forma propia de Ansó y Embún. Existe la variante *pitarroi* en Sesué, Chuseu, Torres de lo Bispe, Benás, Plan. La variante *pitarroyo* es propia de Bal de Chistau.

81. Según el EBA el *perdigacho* puede ser el macho de la perdiz (Baxo Alcanadre, Luesia, Almu-débar), pero también puede llamarse así a la perdiz joven (Plasenzia), o incluso a la cría o al pollo de la perdiz (Almudébar, Luesia, Ayerbe), o a una perdiz de corta edad (Salas Altas), o en general a la perdiz común (Alto Aragón). Nagore (1999) recoge las acepciones 'perdigón' y 'perdiz pequeña' en Alto Aragón, y Ballarín (1978) 'perdigón' y 'macho de la perdiz' en Benás.

82. Voz bien documentada en el EBA con la acepción de 'perdigón', 'pollo de la perdiz' (entre otros lugares, Ayerbe, Baxo Alcanadre), 'cría de la perdiz' (Biello Sobrarbe, Monflorite), 'perdiz joven' (Santalezina, Borrés, Biel), 'polluelo de la perdiz' (Uncastillo). Pero también es definida como 'perdiz común' en Alto Aragón. El Diccionario de la Academia (DRAE) relaciona la palabra con Aragón y Rioja, con la acepción de 'perdiz nueva'.

83. Profusamente documentada en el EBA con esta acepción (Ansó, Echo, Pandicosa, Plana de Uesca, Chabierregai, etc.). Alvar (1957a) recoge esta voz en Bal de l'Esca, Sigiús. Casacuberta y Coromines (1936) recoge la voz en Caspe, Echo y Puebla de Ixar con el significado de 'garsa'.

84. EBA, s.v. 'pájaro carpintero' (Lobarre), 'pito real' (Pandicosa), 'pájaro que anida en los troncos de los árboles' (Uncastillo), 'pico real, pájaro carpintero' (Luesia).

85. Para el EBA *yeguzero* es, en la mayoría de los casos, pastor del ganado caballar (Luesia, Uncastillo, Echo, Sobrepuerto, etc.), en la Plana de Uesca, sin embargo, llaman así al pájaro carpintero, en Alquezra y Chabierregai al 'pito real'. En Sobrepuerto llaman así a un pájaro migratorio parecido al pájaro carpintero, pero de menor tamaño, que hace sus nidos en las paredes y cuevas (cf. SAT 1991).

86. Variante principal aragonesa para 'pájaro pinzón'.

87. EBA, s.v., en Santalezina 'pájaro que se encuentra en las charcas', 'ave de paso' (cf. PEC 1982).

88. En Uncastillo llaman así al águila real (*Aquila crysaetos*), cf. EBA s.v.

89. Voz no recogida en el EBA.

90. Variante no recogida en el EBA que, sin embargo, documenta *torcazo* en Echo, Almudébar y otros lugares.

91. Esta es la variante principal aragonesa a la que siempre remite el EBA.

92. Curiosamente, a pesar de que *gato de monte* y *gallo de monte* no se documentan en el EBA sino en sus variantes *gato montesino* y *gallo montesino*, en el caso de paloma de monte existe una entrada propia para esta voz documentada por Kuhn (1966) en Ansó con el significado de 'paloma silvestre'. *Paloma turcaz* figura como forma de Echo.

93. El EBA define a la toda como 'zorzal' (Fonz), 'aguzanieves' (Radiquero), 'mirlo' (en Nerín, A Buerda, Sobrepuerto, Bal de Chistau, A Fueba, Biello Sobrarbe), 'tordo' (Pandicosa). Romanos (1999) documenta la voz en Tella y la define de esta manera: «ye un muxón con o pipón largo y a coda larga tamién (ye grisa per alto y blanca per debaxo)». El EBA recoge los siguientes tipos de tordas: *torda ballonada* 'mirlo capiblanco', *torda de papo blanco*, *torda de pico amarillo* 'mirlo macho', *torda francesa* (sic. arag.) 'mirlo capiblanco', *torda gasca* 'zorzal alirrojo', *torda grisa* 'zorzal común', *torda nadadera*, *torda negra* 'mirlo' o 'estornino americano', *torda papiblanca*, *torda parda* 'mirlo hembra', *torda papada*, *tordas* 'estorninos'.

94. El EBA no recoge esta variante con consonante lateral. Cita la variante principal aragonesa *tortorrilla* en Alta Ribagorza con la acepción de 'tórtola'.

95. Del mismo modo que en el apartado anterior nos hemos servido preferentemente del *Endize de Bocablos del Aragónés* (EBA), en este caso y debido a la relación tan estrecha que mantiene la fitonimia con la toponimia hemos optado por tomar como punto de referencia la tesis doctoral de Lopez-Mugartza, *Erronkari eta Ansoko Toponimiaz* (EAT), que será publicada en breve, actualmente en prensa.

96. id. de *alberge*. El DRAE lo da como aragonesismo y remite a albaricoquero.

97. EBA, s.v. remite a la variante principal aragonesa *alcazia* 'acacia'. Cita a Alvar (1957) que recoge esta voz en Bal de l'Esca, Salbatierra d'Esca.

98. Voz no recogida en el EBA con esta acepción. Ver s.v. *alica*, 'fruto silvestre utilizado por el hombre por su valor dietético' en Echo, 'fruto del almez' en Chasa. En la mayoría de los casos *alica* es sinónimo de 'águila' (en A Fueba, Biello Sobrarbe, etc.). *Alicas de Paco* es el fruto del árbol, por lo que el

árbol se llamará *aliquera*, que así lo recoge Vidaller (2004). Con todo, era un árbol escaso y, por tanto, se referían más a los frutos que al árbol mismo.

99. Recogida como voz principal en el EBA.

100. Eusebio Tolosana “Modesto” de Burgui al explicar las partes de la almadía identifica la carrasca con el encino: “Después el balancín tiene un tornio con un cabo de cadena que se llama *cabo*; y antes más, en el cabo se llevaban unos *clavillotes* que son unas puntas de hierro, con una maza que llevabas en el collarón metidas ahí, pues, clavabas los clavillotes en los maderos y cuando había que soltar, lo mismo, con la maza de madera de *carrasca* o encino, como quieras llamarle”. Para Justo Baqué Salvoch de Isaba *carrasca* significa ‘encina’. La variante *carrasca* coexiste con la más general *carrasco*: “un *carrasco* grande y muy grueso” (1836, Roncal / Erronkari, Libro de Abolengo, pág. 72), *El Carrasco* (1836, topónimo de Urzainki).

101. El EBA define al *cascabillero* como una variedad silvestre del ciruelero (en Bagüés), un árbol cuyo fruto es semejante a un ciruelo blanco (en Berdún) o como una especie de ciruelo (en Bal de l’Esca, Salbatierra d’Esca, cf. Alvar 1957). No hay que confundir con la *cascabillera*, voz recogida en Aragüés de lo Puerto por Kuhn (1966) y que sirve para nombrar a una mala hierba que mata el trigo y demás cereales.

102. EBA, s.v., remite a la variante principal aragonesa *ziresera*. En la forma *cerecera* aparece recogida por Kuhn (1966) en Aineto, Binéfar, Biescas, Echo, Embún, Fablo, Fonz y Sallén.

103. EBA, s.v., remite a la variante principal aragonesa *zerollera*. Con esta misma acepción recoge la voz *cerolera* en Bagüés.

104. Para Eusebio Tolosana de Burgui *chapparro* significa ‘roble’. SANZ (1993: 143) utiliza la voz *chapparro* para denominar a los arbustos de quejigo que crecen en los solanos. Esta palabra está bien documentada en los archivos roncaleses: “otro moxon junto a un *chapparro*” (1661.06.19, Burgui, microficha 55, AJGV: Archivo de la Junta General del Valle de Roncal); “junto a vn *chapparro*” (1663.06.04, Burgui, APN: Archivo de Protocolos Notariales de Roncal, carpeta 41, notario Pedro Bronte); “un *chapparro*” (1629.10.17, Burgi, mic. 54, AJGV); “un *chapparro*” (1653.07.06, Burgui, mic. 55, AJGV); “se allo otro mojon biejo el qual se renobo la cruz y sobre el dho. mojon A distancia de doçe passos ençia el dho. lugar Ay dos *chapparros* o rrobes” (1653.07.07, id.). *El Chaparral* es topónimo de Isaba (eusk. *Izaba*), Urzainki y Uztároz (eusk. *Uztarroze*). Kuhn (1936: 191) documenta la voz *chapperral* en Aragón. En el Valle de Roncal existe el topónimo vasco *Txapardoia* con la misma acepción: “Chapardoya” (1836, Roncal, Libro de Abolengo, pág. 131).

105. Cf. EBA, s.v. Con esta misma acepción aparece recogido por Kuhn (1966) en Biescas, Linars de Marcuello, Lanuza, Lobarre, Sallén y Torla. Pujades (1983) señala que en Echo lo definen como ‘arbusto silvestre; su madera se explota comunalmente’ y en Chabierregai como ‘arbusto silvestre cuya madera se explota para uso artesanal’.

106. El EBA recoge como variantes más cercanas *ciruelero* (en Bagüés) y *ciuellera* (en Ansó, Echo y A Canal), además de otras variantes más divergentes como *cirolera*, *cirolero*, *cirollera*, *ciollero*. En todo caso remite a las formas principales aragonesas *zerollera* (en vez de *cirolera* o *cirollera*), *zerollero* (en vez de *cirolero* o *ciollero*), y a *zirgiellero* (en lugar de *ciruelero*) y *zirgiüllera* (en lugar de *ciuellera*).

107. *Escarrón*: “en drecho de un escarron” (1631.09.18, Urzainki, APN, carp. 25, not. Luis Ros). “un escarron” (1828, Izaba, Libro de Abolengo, pág. 240).

108. *Frajinito*, el Paco de (1749.06.22, en la muga de Burgui y Salbatierra d’Esca, mic. 61, AJGV); *Frajinitto*, el sitio que dizen (id.).

109. EBA, s.v. la documenta en Salas Altas, Berdún, Biel, Uncastillo y Luesia.

110. Voz recogida en el EBA con esta acepción en Ansó: ‘arce’ (Vicén y Moncayola 1991). Pujadas (1983) documenta la voz en Echo y la define como arbusto silvestre, y añade que su madera se explota comunalmente.

111. Cantera de *Lecinera* (Villarreal de La Canal, Berdún); Cantera *Leciñera* (Salbatierra d’Esca).

112. “vna mançanera” (1655.07.05, en la muga de Burgui y Salbatierra d’Esca, APN, carp. 40, not. Pedro Bronte).

113. El EBA recoge la variante *modrollera* con la misma acepción.

114. DRAE, s.v. del lat. mediev. [*arbor*] *nucarña*. El diccionario remite a *nogal*.

115. id. del lat. *olivaria*. El diccionario remite a *olivo*. José Luis Clemente anota junto a la variante *olivera*: “antes más”.

116. Forma bien documentada en el EBA para todo el Alto Aragón con esta misma acepción. Kuhn (1935, ap. EBA) recoge esta voz en Aineto, Ansó, Bolea, A Canal, Echo, Fablo y Pandicosa.

117. El DRAE entiende esta voz como propia de Murcia: “m. *Mur*. Árbol que produce peretas”. Con todo, no hace falta irse tan lejos: José Luis Clemente refiere que había muchos *pereteros* en las huertas que anegó el pantano. *Peretero* es el árbol que da *peretes* (peras tempranas, como las de San Juan).

118. EBA, s.v., documentado en esta acepción de ‘pino alvar’ o ‘pino silvestre’ en Renanué, Sarrablo, Sesué y Benás. El adjetivo aragonés *royo* ha sido de uso común en Roncal y ha dejado su huella en la onomástica de Isaba: *La Borda de Machorro* (información de D. Timoteo Karrikiri), *Casa de Machorro* en *Bormapea* (información de D. Justo Baqué Salvoch). La palabra *royo* ha sido utilizada como sobrenombre entre los pastores de Garde desplazados a la Bardena: “Prim.te le dio a mi hijo Pedro carica el dho. Pedro George veinte y quatro ducados en tudela delante del Royo” (1663.08.03, APN, carp. 47, not. Pedro Ros). Es apellido de Isaba: Arnaut *Royo*, Joan (1676.03.19, id. carp. 50) *Royo*, Mariano (1828, Libro de Abolengo, págs. 1 y 2). Es apellido de Ansó: Lopez *Royo*, Miguel (1648, Capitulaciones, pág. 60); Lopez *Royo*, Miguel (1665.06.01, id. pág. 248v); Lopez *Royo*, Plana de Miguel (1652, id. pág. 124); Lopez *Royo*, plana de Miguel (1656, id. págs. 152 y 153). Es utilizado en Roncal como adjetivo con la acepción de ‘rojo’, ‘rubio’: “un boyato de pelo *royo*” (1616.06.28, APN, carp. 22, not. Luis Ros). También en Urzainqui: “una yegoa suya propia de pelo *royo*” (1599.09.23, id. carp. 5, not. Miguel Punt). Utilizado todavía en el habla viva de Roncal: “un tejado *royo*” (en boca de D. Justo Baqué Salvoch). Según Sanz (1993: 238) llaman *royo al cierzo* o viento helado del Norte. Kuhn (1936: 115) recuerda que es un derivado del lat. *rubeu*. Muy presente en la documentación de Ansó: “un peñaco *royo*... un gran cantal *royo*... vn cantal grande *royo*” (1593, Mojonación de Ansó y Echo, AMA) “un peñasco *royo*” (1699, id.), “al peñasco *royo*... unos cantales grandes *royos*... un peñasco *royo* y pardo pequeño” (1765, Rectificación de la Mojonación entre Ansó y Echo, AMA). En femenino, *roya*: “una peña *roya*... vna piedra *roya* firme quasi tosqueña” (1593, Mojonación de Ansó y Echo, AMA), “otro barranquillo en una losa *roya*... una peña *roya*” (1733, Mojonación de Ansó y Borce, AMA), “junto a un cerrico de lapiza *roya*... una piedra firme *roya* tosqueña... una piedra *roya* no muy grande y terrera... una lapiza de piedra *roya*” (1765, Rectificación de la Mojonación entre Ansó y Echo, AMA). Diminutivo, *roisca*: “una peña parda como *roisca*... una peña parda *roisca* jaspeada... una losa *roisca* tosqueña” (1765, Rectificación de la Mojonación entre Ansó y Echo, AMA); variante, *royisca*: “una losa parda grande y *royisca*” (1765, id).

119. EBA, s.v., documenta la voz en Berdún como ‘melocotonero’, ‘alberchiguero’, y remite a la variante principal aragonesa *presieguero*. El EBA recoge también las variantes *preseguera*, *preseguero*, *presieguero*, *presiaquero* y *presieguera*.

120. El EBA documenta esta voz con la misma acepción en Rodellar. En Bal de Bio llaman así al lugar donde hay sauces. En Serrablo sirve para designar el mimbre que se encuentra en las gleras de los ríos y que se utiliza para cestería y, además, para construir tabiques interiores. Kuhn (1966) documenta la voz en Biescas con el significado de ‘mimbre’, ‘mimbrera’, ‘mata que cría el mimbre’.

121. El EBA remite a la voz principal aragonesa *tillera*. Recoge, además, las voces *tilero* y *tillero* con la misma acepción. La variante *tilera* se documenta en Echo con el significado de ‘planta silvestre utilizada por el hombre como yerba medicinal’. Kuhn (1966) la documenta en Lobarre y Sallén. Curiosamente Alvar (1957) documenta en Bal de l’Esca (Salbatierra d’Esca) la variante *tilero* y no la forma *tilera* que recoge José Luis Clemente en Esco.

122. *El Allagar* (1657, topónimo de Burgui). *Allagas* (voz utilizada por D. Justo Baqué Salvoch de Izaba). El DRAE la deriva del mozár. y ár. hisp. *alyiláqa*, este de **alǧiláqa*, este de *alǧawláqa*, y este del ár. clás. *ǧawlaqah*

123. Documentada en Uncastillo con la acepción de ‘ontina, planta silvestre de flores olorosas’ (OLA 1994 ap. EBA).

124. Recogido por Alvar (1957) con la acepción de ‘endrino’ en Bal de l’Esca (Salbatierra d’Esca).

125. Documentado en el Valle de Roncal como apellido: Santiago Rojo *Arto* (1836, Roncal); cf. “*Artux* abizena, izen honekin erlazonaturik apika (*Salvo* | *Salvoch*, *Arto* | *Atoch*, *Artuch*)” (EAT, López-

Mugartza). *Artal*: nombre propio de persona (“Don Artal de Alago conde deSastago camarlengo lugar teniente y capitán gnal. por su Magestad en el pnte. reyno de Aragon”, 1593, Ansó, AM: Archivo Municipal) y nombre de lugar (“el camino que van de navasques entta Castillo nuevo a la entrada del paso del Artal de Ollat, e de la Zaguera muga NaI< > entta la basa de ollatt en la landa de ollat segun avemos mojonado e señalado entre las dos señales q. esttan en la plana puedan Cubillar, pacer, e reposar con el ganado”, 1505.09.23, muga de Burgui y Navascués, mic. 74, AJGV). El diccionario de Andolz señala la voz *artal* como propia de Echo y la define como el sitio en el que abundan los *artos*, voz a su vez definida como *arto* ‘espino’ o ‘cambronera’ *Lycium europaeum*. Kuhn (1971: 36) señala que el topónimo menor *artal* de Bal d’Echo podría estar relacionado con la raíz vasca *arte*, *arta* ‘encina’. El DCELC de Coromines también define el arto como ‘espino’, ‘cambrón’, señala que la voz es prerromana y también defiende que, muy posiblemente, esté relacionada con la voz vasca *arte* ‘encina’. Tal como indica en DCELC, hoy el vocablo es principalmente aragonés y, además de denominar al *cambrón*, sirve igualmente para designar otras clases de zarzas y plantas silvestres parecidas.

126. Don Justo Baqué Salvoch de Isaba señala que los *gurrillones* se encuentran en las zonas de monte bajo: “En el alto no hay. Creo que es el espino. En algunos sitios llaman *manzanicas de pastor*; ahora, aquí llamamos *gurrillones*. ¿Vés esos bolicos colorados? Manzanicas de pastor. Los pájaros se las comen y la madera para leña, para el fuego, es muy buena. Y el árbol tiene unas punchas bastante largas y afilantes. Es parecido a los artos de la Ribera, que crecen entre los romerales y coscojales, pero la hoja no es igual que estos; es como una pata de gallina, tres hojas en púa. El *gurrillón* crece en los trozos de bosque donde no hay pinos, ni bojoes, bojerías, ni entre zarzas: en las alturas no hay; suelen crecer más bajos de los 800 a los 900 metros, de 1.000 para arriba ya no he visto. Nunca en Larra y crece, como te he dicho, en claros y no en matorral; del Paso Zemeto para abajo.” Asimismo D. Justo Baqué Salvoch utilizaba la variante *gorrillón*, con adelantamiento del punto de articulación de la vocal: “Mira ésto son los espinos; los que sueltan esas bolicas que estuvimos viendo: *gorrillones* que llamamos nosotros. Hay mucho; no dejan cortar; es buena leña, la mejor leña que hay. (...) Me parece que el *gurillón* es lo mismo que el espino, suele estar rodeado de zarzas y helechos y su fruto es parecido al pacharán, negro, pero al sazonar rojo, creo que le llaman *manzanica de pastor*”. Igualmente, Sanz (1993: 233) recoge la voz *gurrillón* con el significado de ‘espino’. También están presentes en la documentación consultada las diferentes variantes: “vna *gorillonera*” (1345.06.15, Isaba, Alli 1989: 319), *gorrillón* (1643, Burgui, APN), “un *gorrillon*” (1427.06.15, Isaba, Idoate 1977: 205), “junto un *gorrillon grande*” (1643.05.18, Burgui, APN carp. 37, not. Pedro Bronte); *Gorrillon pequeño*, un (1655.07.05, Burgui, Salbatierra d’Esca. APN 40, id.); “los mojonos que estan entre el pico y gorrillon debaxo debaxo de la espueda y ffaxas” (1656.11.04, Burgui, id.); *Gorrillon*, Junto a Vn (1655.07.05, Burgui, Salbatierra d’Esca, id.); *Gorrillon*, Vn (1643.05.18, Burgui, carp. 37, id.); *gorrillonera*: “gorrillonera al somo” (1563.07.15, Isaba, APN carp. 7, not. Hernando George); “guna gorrillonera” (id.); *gurrillones*: Mata de Bojes y Gurillones que sirve de defensivo (1828, Isaba, Libro de Abolengo, pág. 77); *gurrillones*: unas Matas de Bojes y Gurrillones por Arrimo (id. pág. 248).

127. *El Avellanar de Xabalkoa*, toponimo de Uztároz.

128. Carlos Zabalza de Burgui señala que el *verguizo* se utiliza para hacer el *zanpiao*. Juan Anaut Sanz de Garde dice que se usaba para atar las almadías y era de mimbre o avellano. Justo Baqué Salvoch de Isaba define como un corro de *verguizo* a un lugar en el que se encuentren varias plantas de este tipo. Lázaro Barace de Isaba utiliza la voz *verga* y también lo hace D. Eusebio Tolosana de Burgui al describir los pasos de construcción de una almadía: “(se pone una) jarcia o *verga* de avellano y *verguizo*. Los testimbaus pueden ser de alambre o *verga* para sujetar los remos cuando tienen que ir levantados. Se pone una clavija o cordón, (y) una *verga* que se llama palazón. Los juegos se ponen en dos maderos, se trenan hasta la altura del señor que va a usar el remo; se sujetan con dos vergas llamadas tirantes y arriba una *verga* llamada caboliva.” Ciertos vergales de Burgui aparecen citados en el famoso reniego de 1569 (Burgui, Archivo Diocesano): “las acusadas llamaron literna, literna y salio de una balsa q. esta Junto al Rio una cosa viva como û perrico pequeño esta q. depone y sus compañeras estaban cerca de la dca. balsa junto a la huerta de m[ari]a Gallues y la dca. balsa es entre *los vergales* y quan grande sea no sabe, y quel sapo tiene su cabeça corpo y pies y si le demuestrando cognofreza y que las palabras formadas que la dca. maria lucea le hizo Renegar a esta que depone fuerō estas, Arnega eçaçuey Janguoycoaz, eta andre

donamariaz, eta aien semeaz, eta santa anna eta aytaz eta azcari guciaz, q. quieren dezir en Romance Renegad de dios y de <Sata> maria y de su hijo y de sata anna y de Dios padre y parietes.”

129. Recogida por Kuhn (1935) en Ansó, Echo, Embún e Ipiés. El EBA recoge, además, otros lugares como Ribera d’a Zinca, Oto y Guaso: “mimbrera; os tallos anuales de iste árbol son os bimbres con os que trabaja o zestero; fabrica esportons, esportonetas, argaders y cuebanos” (LAN 1981).

130. Recogido por Alvar (1957 ap. EBA) con la misma acepción en Bal de l’Esca, Salbatierra d’Esca. Francho Nagore (1986) documenta la voz en Pandicosa y la define como un arbusto parecido al avellano. En Berdún empleaban las ramas del viburno para aflojar la lana de los colchones (ALE 1982).

131. lat. *buxus*; cf. Kuhn (*Hocharagonische*, 55 § 15): «*búxyo* Ansó, *búxo* Hecho Embún Lanuza, Linás, Torla, Bolea, Aineto, *bútxo* Biescas, Loarre “boj”; *buxako* Hecho, Torla “boj grueso”, Hecho “tronco de boj” (“la lanzadera se fa de Buxáko”), Torla “horado”, *buxizo* ib. “id.” (“se ma féyt un buxizo”); *buxakál* Hecho “abundante vegetación de bojes”, *buxikar* Linás, “rancar, xarticar”, dazu FN wie *laboxika* Hecho, *buxosa* Linás, *bujarwélo* Torla; zu *buxu*, wie bearn. *buch*, kat. *box*, salm. *boje*, westast. *boxe*, pg. *buxo*; «Buxikár» (*op. cit.*, 55, 183 «buxako»; (*ibíd.*, 186); «buxakál» (*ibíd.*, 55 & 191); «buxakár» (*ibíd.*, 215). Ubieto (*Top. medieval*, 65): «*Boxosa* (- La Bososa, topónimo existente al N. de Sieso de jaca, p.j. de jaca, HU) [1085, 44]». (*ib.*, 68): «*Buxaruelo*: Buxaruielo, Buxerolo (- Bujaruelo, caserío de Torla, p.j. Boltaña, HU) [1219, 22]». *Col de Bucharo*. Andolz (*Diccionario*, s.v.): «*Buixo*: sust. masc. (bi, F, R) = boj; *Buj*: sust. masc. (balle) = boj; *Bujo*: sust. masc. (P.A.) = boj; *Buxacar*: sust. masc. (F.Nag.) = bojedal, sitio poblado de bojes; *Buxacos*: sust. masc. pl. (anso, echo) = bojes; *Buxo*: sust. masc. (agui, echo) = boj». Palay (*Dictionnaire*, s.v.): «*bouchà,-che* (Mt.); s. Buissaie, buissière; *bouchàco* (Asp.); sf.- Grande branche de buis; *bouchagà*; sf.- Buissaie». Anso, top. *Buxosa*, *Bujosa*, *Bouchosa* (*loc. cit.*): «*bouchòus,-e*, adj.- Terrain où il y a du buis. *Montagne bouchouse*, montagne où le buis croît». Diferentes variantes y derivaciones de esta voz se han documentado en los Archivos Municipales de Ansó (AMA) y en los Archivos Departamentales de los Bajos Pirineos (ADBP): *Buxosa*, Solano de la (1679, en la muga de Ansó y Borca, AMA); *Bujosa*, cueba de la (id.); *Bujosa*, espelungueta llamada de la (id.); *Bujosa* que va á la vareta, el paso de la (id.); *Bujosa*, Selba en la (id.); *Bujosa*, solano de la (id.); *Bujosa*, el torruendo q.e llaman de la (id.); *Bujosa*, torruendo de la (id.). En Bearne, var. *Bouchosa*: “lou pas dela *bouchosa* quiba a la bareta” (1680.07.04, mojonación de los Valles de Ansó y Aspe, ADBP); “une espelungetta aperade de la *Bouchossa*” (id.); “lou toron de *labouchouse*,” (id.); “au miey deu tron de la *bouChouse*” (1739.09.04, id.); *Bouchouse*, al estrem de la (id.); *Bouchouse*, aupe deu tron de la (id.); *Bouchouse*, lou Camj qui passe Daspe Enta la (id.); *Bouchouse*, lou Soulaa de la (id.); *Bouchouse*, lou tron de la (id.). Cf. deit. *Bouchagareil*: Jean <de> Bouchagareil (id.).

132. Voz no recogida en el EBA, pero sí en cambio por Vidaller (2004).

133. Andolz (s.v. *cardón*): «sut. masc. 1. = acebo árbol. 2 (Bolea) = cardencha, planta bienal de unos dos metros de altura. 3. (Bisaurri, Panticosa) = ramo de cardona o acebo»; (s.v. *cardonera*): «sust. fem. 1. (Anso) = cardón, cardencha. 2. (Panticosa) = acebo»; cfr., halab. DRAE, s.v., ‘cardonal’. Toponimia del Valle del Roncal, *Cardonerat* (1892, Roncal); *Cardenerat* (id.). *Cardonera* es ‘acebo’ en Urzainki según recoge Urzainqui Mina (1975).

134. EBA, s.v., ‘aladierna’ en Alfántega; en Echo ‘planta silvestre utilizada por el hombre como yerba medicinal’.

135. Con la misma acepción el EBA documenta esta voz en Ardisa; en Luesia es ‘zarzamora’, ‘arbusto rosáceo, con tallos sarmentosos, con agujones y flores blancas o rosáceas en racimos’, *Rubus fruticosus* (COM 1996). Por extensión, puede significar ‘agujón’ en Ansó (Kuhn 1966). También es arbusto o zarza del moral en Berdún y Nobés; ‘matorral espinoso’, ‘zarzamora’ en Uncastillo. Alvar (1957) documenta la voz en Bal de l’Esca (Salbatierra d’Esca) con el significado de ‘zarza’.

136. EBA, s.v., en Uncastillo ‘mata rastrera cuyo fruto es la frambuesa’. En Luesia, ‘frambueso; arbusto espinoso de las rosáceas, cuyo fruto es la frambuesa, semejante a la zarzamora’. *Rubus idaeus* (COM 1996). Alvar (1957) también duda en la definición de esta voz: ‘especie de zarza, cuyo fruto es más pequeño que las moras, pero madura antes que ellas; acaso sea la frambuesa’. *Vaccinium myrtillus* (Bal de l’Esca, Salbatierra d’Esca). En Sos y en Uncastillo designa a toda zarza baja en general, y en Bagüés a la zarzamora.

137. José Luis Clemente duda en identificarla con la frambuesa.

138. Don Justo Baqué Salvoch de Isaba definía de esta manera al *coscojo*: “parecido al acebo pero más pequeño”.

139. J. L. Clemente añade la nota: “antes más”. Echevarria en su tesis sobre la toponimia de Carranza (1996: 323) cita *coscojo* para su zona de estudio, y recuerda que Federico Baraibar en su *Vocabulario de las Palabras Alavesas* de 1903 (pág. 82, y luego, también, López de Guereñu, 1985, pág. 232) define el *coscojo* como un haya pequeña que mide más de un metro. También en La Rioja se documenta *coscojo* según Echevarria (loc. cit.) y recuerda el aragonés *coscollo* y el catalán *coscoll* documentados por Rohlf's (*Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*. Temas aragoneses, 57, CSIC. Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1985, pág. 82). En Burgui se ha documentado el término *Kuskulleta*: “el ter.no llamado Cusquilleta” (1626/03/30, Archivo de Protocolos Notariales de Navarra, carpeta 23 de Roncal, notario Luis Ros).

140. DRAE, del lat. *spicūlum*, dim. de *spicum*, espiga. El topónimo *Espígolo de Ansabere* de Ansó (cercano a Petrechema) y el topónimo *Spijeoles* de Luchon (en la cordillera del Pirineo central, circo de Espingo) parecen relacionados con esta base toponímica.

141. Según Alvar (*Toponimia*, § 66) continuadores del vasco *gaparra*, *kaparra* ‘espino’ son las formas *Gabardero*, *La Gabardera* y *Gabardito*. Kuhn (1936: 108) explica esta voz por metatesia: «Metathesen: *galbardéra* Hecho, *gabardéra* allg. hocharag., *magardéra* Ansó ‘zarzarrosa’ gegen *garrabéra* Graus (Z, 47) und in der Litera (Coll), wie ja auch kat. *gavarrera*; auch in den FN und den Bezeichnungen der Hagebutte selbst kennt das eigentliche Hocharagon nur rd: *galbárda*, *gabárda*, *magárda*». Este autor señala que en Ansó llaman *magardéra* a la mata de la *gabarda*. Kuhn (*op. cit.*, 104): «parasitkonsonanten; *gabardéra*, *galbárda* Hecho gegen sonstiges *gabárda* ‘zarzarrosa’». En Lescun, *magardè* es sinónimo de *gabardè*; en efecto (Palay, s.v. *magardé*): «Eglantier. *Syn. gabardé, amagardoù, garabellè*». Asimismo, el Diccionario de Pardo Asso recoge la palabra *gabarda* (s.v.): «f. Fruto de la gabarda o escaramujo. También *garrabán*»; (s.v. id.): «mora, fruto de la zarzamora». G. Guzmán (*Aragüés* § 70.9): «Vegetales: *gaparra* (REW 3678 a) > *Gabardera* (Ais.), *Gabardito* (Ais.), *Gabardosas* (Jas.); La voz y sus derivados está muy documentada en aragonés, catalán y Pirineo francés, en lo medieval y en lo moderno». Cf. Rohlf's, *Lescun* (págs. 115, 125) y *Le Gascon* (§§ 15, 384, 385).

142. *Casa Tapaculo*, *Sofía Tapia*, en el Barrio de *Izarjentea* (Isaba, Justo Baqué Salvoch). Me indicaba Don Justo Baqué que la mata de magardas “tiene unas *cocoroticas* parecidas a las bellotas: de joven son verdes y cuando se ponen en sazón, rojas. Es mata que pincha, en otros lugares llaman *tapaculos*, larguicas con una coronica y con unas simientes dentro. (...) La Magardera es la *Magarda*, que da tapaculos”. Iribarren define magarda como el fruto del haya y señala que también lo llaman *magalla* en Roncal. Siendo en Vidángoz y Roncal el nombre que se da al fruto del rosál silvestre, escaramujo o tapaculos.

143. DRAE, s.v. del lat. vulg. *iinipērus*, por *iunipērus*. El Diccionario relaciona la voz con Álava pero prefiriendo la grafía *jinebro*. En el Pirineo ansoetano existe una amplia zona denominada *Chinebral de Gamueta*, *Gamueta Chinebral* o *Gamueta Ginebral* (1932 Anso, AM). *Ginebro* es voz documentada en el Archivo de Protocolos Notariales de Navarra (1629, Burgui; 1703, Garde y Vidángoz), en el Archivo de la Junta General del Valle de Roncal (“un ginebro” 1464.05.01, Vidángoz; “un jinebro” 1629.10.17, Burgi) y en el Archivo Diocesano de Navarra en la documentación relativa a Garde pero referida a un topónimo de Lumbier trasapelado entre la documentación roncalesa: “la pieza del Ginebro” (1703.05.25, Lumbier, ADN). Pedro Sanz “Larranbe” de Burgui cita la variante *ginerbros*.

144. El EBA remite a la voz principal aragonesa *bembrillera*. Documenta esta variante en Fonz y Biel.

145. El EBA no recoge esta voz aunque sí las variantes *menglana*, *mengrana* con la acepción de ‘granada’. Alvar (1957) documenta *mengrana* en Bal de l’Esca, Salbatierra d’Esca.

146. El EBA no recoge esta voz. El *momoncillero* (Rives uva-crispa) es un arbusto que produce *momoncillos*, que es un fruto conocido como *uva-crispa* o *agraz*. Es un tipo de grosella más grande que la que produce el Ribes ideus que son en racimo.

147. El EBA no recoge esta voz aunque sí las variantes *niézpola* (en Ansó y Ribera d’a Zinca), *niéspola* (a la que considera forma principal aragonesa), *niespolero* y *niéspora*, además de las formas sin *e*: *nispelas*, *nispola*, *nispolera*, *nispolero*, *nisporeira*.

148. Voz documentada en Bal de Chistau, Borrés, Sarrablo, Berdún y Biel. En Fuencalderas se llama así, en algunos juegos infantiles, al lugar u objeto que otorga poder al jugador para vencer a su oponente (ARB 1980 ap. EBA). Kuhn (1935) recoge la voz en Echo y en Fablo con el significado de ‘espaldar’.

149. Voz no recogida por el EBA. Con todo, el *Endize* recoge en Binéfar la variante *parruza*.

150. Documentada por el EBA en Ansó, Pandicosa, Salas Altas, Sobremón, Aineto, Biello Sobrarbe, Echo, Bal de Lierp, A Buerda, Zinco Billas, Fonz, Berdún, Almudébar, A Buerda, Rodellar, Binéfar, Sobrepuerto, Luesia y Uncastillo. Kuhn (1966) da la definición de ‘zarzarrosa’ para Echo. El EBA recoge la variante *rosero*.

151. Tal como nos informa D. Justo Baqué Salvoch *Sabuki* es apellido de Isaba y nombre de una borda de esta población. Este apellido parece relacionado con la voz que nos ocupa. En la documentación de la que disponemos encontramos las siguientes citas: “Borda de Donojoro de Sabuqui” (1946, Catastro de Isaba, pág. 403); apellido: “Andres Sabuqui” (1828, Libro de Abolengo de Isaba, págs. 241-242); “Sabuqui, Corral del Petillano en Bormapea” (información de Justo Baqué). En la población suletina (Zuberoa) de Santa Engracia existe, además de la forma *Sabüki* (“etxe eta jende izena Zuberoan”, información de Txomin Peillen), la variante *Sabükia* recogida en la cartografía del lugar: “Sabuquia Grge.” (Mapa INGF). El DRAE, s.v. *sabuco*: “(Del lat. *sabucus*) m. Saúco, sabugo”; id. s.v. *sabugo*: “(Del lat. *sabucus*) m. Saúco, sabuco”; id. s.v. *saúco*: “(Del lat. *sabucus*) m. Arbusto o arbolillo de la familia de las caprifoliáceas, con tronco de dos a cinco metros de altura, lleno de ramas, de corteza parda y rugosa y medula blanca abundante; hojas compuestas de cinco a siete hojuelas ovales, de punta aguda, aserradas por el margen, de color verde oscuro, de olor desagradable y sabor acre; flores blancas y fruto en bayas negruzcas. Es común en España, y el cocimiento de las flores se usa en medicina como diaforético y resolutivo”; id. s.v. *sabugal*: “m. Lugar de sabugos”; id. s.v. *sabucal*: “m. Sitio poblado de sabucos”. El Para Kuhn (*Hocharagonesische*, 215) *sabucar* es el nombre que dan en Bal d’Echo al lugar donde crecen saucos e, incluso, a los mismos saucos. Este autor recoge en Pandicosa las formas *sabuquero* (con la misma acepción) y *sauqué* (para ‘sauco’, cf. id. 225). En la documentación estudiada encontramos las siguientes citas: *Sabuqar* (1585, Archivo Municipal de Ansó (AMA); es copia del documento original de 1272); “*Sabucar*, cantera del” (1604.06.30, Mojonación de Ansó y Echo, AMA); “*Sabucar*, el termino y partida del” (id.); “*Sabucar*, parte del” (id.); “*Sabucar*, cantera del” (id.); “*Sabucar*, el termino y partida del” (id.); “*Sabucar*, camino” (1667.06.06, Capitulaciones de Anso, AMA); *Sabucar* (1668.07.02, id.); *Sabucar* (1923, AMA). Asimismo se ha documentado la variante sonorizada *Sabugar* en dos copias del documento original de 1272 que aparecen fechadas en 1585 (AMA). Don Félix Ipas de Ansó utiliza en todo momento la forma *Sabucar*: “Los Comuneros del *Sabucar*” y “O Cubilar de o *Sabucar*”.

152. El EBA documenta esta voz en Sarrablo y Monzón, remite a la variante principal aragonesa *sanguino* y recoge las variantes siguientes: sangrín, *sangrínera*, *sangriño*, *sanguín*, *sanguinera*, *sanguinero* y *sanguinño*.

153. DRAE, s.v. del ár. hisp. *ḥappapáwr[a]*, y este del lat. *papāver*, con infl. del ár. *ḥabb*, semillas. En su primera acepción el Diccionario de la Academia dice: “Persona distraída, simple, abobada”, y añade que se usa más en Aragón y que en Navarra es de uso común rural. En su segunda acepción como ‘amapola’ el DRAE cita las provincias de Albacete, Aragón, Murcia y Navarra.

154. id. de *abre ojos*. En su segunda acepción el DRAE cita el *abrojo* (planta cigofilácea) como aragonismo y como aragonesismo también su tercera acepción “Fruto de esta planta”.

155. EBA, s.v., ‘gamón’ en Luesia y Bagüés, ‘asfodelo’ en Ansó.

156. El EBA utiliza la grafía normalizada *albolba* que es la que propone como variante principal aragonesa. Señala que en Echo llaman así a una planta cultivada que no es apta para el consumo humano (Pujadas 1983). En Bagüés llaman así a cierta hierba de fuerte olor que se empleaba para alimentar al ganado vacuno (LAF 1999).

157. El EBA remite a la variante principal aragonesa *alfalz* y documenta la variante *alfance* en Echo y en Bals Estarrún-Osia. El *Endize* recoge, entre otras, las variantes *alfalz*, *alfal*, *alfalz*, *alfalce*, *alfalfe*, *alfals*, *alfalse*, *alfalzés*, *alfalzo*, *alfange*, *alfanse*, *alfanz*, *alfauce* y *alfaz*.

158. id. s.v. *arveja*: del lat. *ervilia*. Da como primera y segunda acepción *algarroba*.

159. EBA, s.v., ‘cierto arbusto pequeño y espinoso’ (Echo), ‘arbusto espinoso’ (Bals Estarrún-Osia); cf. s.v. azotacristo, ‘hierba, sin ningún valor’ (Chabierregai), ‘pequeña mata espinosa’ (Ansó). Kuhn (1966) documenta *azota cristo* en Ansó y Echo con esta última acepción. Curiosamente, Anés Lázaro (1993 ap. EBA) en su libro sobre la plantas medicinales de Benasque la identifica con el enebro.

160. EBA, s.v., ‘cizaña o mala yerba de los sembrados’ (Baxo Alcanadre); ‘avena loca’ en Almodébar, Berdún, Ontiñena, Ansó, Echo, Embún, Aragüés de lo Puerto, Biescas, Sallén. Cf. Kuhn (1935 y 1966). El EBA remite a la variante principal aragonesa *balluaca*.

161. Del lat. *viticaria*.

162. *Bisquo* (ik. atal honetan, infra, *Bizco*). *Bizco, bizko*, ‘mihura’ (“landare bizkarroi mota bat etxeko aberentzako oso bazka gozoa dena; lat. *viscum album*”, EAT): Bisquo de las Bardenas et de Erlanz et Arra, el tributo del (1428 AGN, Fuegos, Zangoza.211). || Eusebio Tolosana Alastuey (Burgui): «Cuando presenté la manada en casa por Navidad me felicitaron porque fue la manada más gorda que entró en el pueblo pues yo cogía mucho *bizko* y les picaba en el pesebre y a la noche les llenaba el pesebre de paja y de bizco bien picado y les escaldaba y aquello para ellas era como para mí las galletas vainilla. [...] Yo tenía costumbre de coger mucho *bizko* y a las tardes lo llevaba al corral les llenaba el pesebre de paja a las vacas y picaba ahí *bizko* y lo ponía en un pozal a hervir en el fuego y cuando llegaban las vacas a la tarde al corral las dejaba reposar ahí un poco yo, para prepararles el pesebre una vez que les preparaba todo el pienso y entraba las vacas, las ataba en orden y aquello se lo comían ellas como si fuera para mí unas galletas vainilla». Félix Sanz Zabala en su libro titulado *Maderistas y almadieros de Roncal* (1993, 60-61) explica que durante los inviernos los roncaleses, habituados al trabajo en el bosque, solían subir hasta las copas de los pinos para recoger muérdago (en Roncal también llamado bizco) ya que era un jugoso pienso para cabras y vacas. La destreza que demostraban en el invierno subiéndose a los árboles les era de gran utilidad en la época de los descensos en almadías ya que cuando se talaban los árboles podía ocurrir que, si no se les corregía convenientemente la trayectoria de caída, se precipitaran por despeñaderos o *barranquizos* (agujeros profundos en los cauces de los barrancos), lo que conllevaba el riesgo de perderlos definitivamente. Esto no ocurría gracias a que los roncaleses, habituados a recoger el bizco de los árboles, subían hasta las copas de los pinos y las ataban con sogas para que el árbol cayera en la dirección deseada.

163. Quizá pueda relacionarse esta planta con el topónimo *Abormaga* de Burgui; “el ter.no de *Abormaga*” (1626/06/28, Archivo de Protocolos Notariales de Navarra, carpeta 23 de Roncal, notario Luis Ros), “el termino de *Abormaga*” (1651/11/22, id. 39, Pedro Bronte), “el termino de la dha. Va. llamado *Abormaga*” (1653/11/09 id.).

164. El EBA documenta esta voz en Benás / Benasque, Bagüés, Berdún y Sobrepuerto con esta misma acepción. Con la acepción genérica de ‘cardo’ se documenta también en Ansó (cita a Kuhn 1966, Alvar 1978 y Vicén y Moncayola 1991). Reconoce esta voz como variante principal aragonesa y recoge la variante *cardecha* en Echo con el significado de clase de cardo, parásito de los sembrados. Esta variante también es propia de Bals Estarrún-Osia con parecida definición. La variante cardenecha también figura como recogida en Echo (cita a Pujades 1983) con la significación de planta sin valor dietético o medicinal pero tampoco perjudicial para los cultivos.

165. EBA, s.v., remite a la variante principal aragonesa *cachurrera*. La voz *carruchera* es definida como ‘lampazo menor’ *Arctium minus* en Benás / Benasque (ANE 1993); ‘planta de los carruchos cardo silvestre’ en Berdún y ‘planta silvestre que produce carruchos’ en Luesia. Cf. carrucheras en Bagüés, *carrucho* en Ansó y otros lugares. Según Alvar (1957) en Bal de l’Esca (Sigüés) es ‘alcaparra’, ‘clase de cardo’ *Scandix pecteveneris*.

166. EBA, s.v., en Luesia ‘planta venenosa, solimán’ (COM 1996).

167. El EBA documenta a extenso esta variante pero remite a la voz principal aragonesa *xordica*.

168. Voz no recogida en el EBA.

169. EBA, s.v., ‘nevadilla’ *Paroychia kapela* en Benás / Benasque (ANE 1993), ‘agrinomia’ en Bailo (FES 1993), ‘planta silvestre utilizada por el hombre como yerba medicinal’ en Echo y Chabierregai (Pujades 1983).

170. A pesar de su evidente parecido con el *cistus* ('jara'), José Luis Clemente considera que en este caso no lo es y, por tanto, prefiere dejar la clasificación de esta planta pendiente de resolver. Según el EBA, en la Ribera d'a Zinca llaman *estepa* al *Cistus laurifolius* (FES 1993). En Ansó llaman así a la laureóla (tipo de arbusto), en Echo y en Chabierregai se trata del nombre que recibe una planta silvestre utilizada por el hombre por su valor medicinal. El DRAE deriva el vocablo del lat. hisp. *stippa*. El *Diccionario* da la siguiente descripción de la *estepa*: "Mata resinosa de la familia de las Cistáceas, de doce a quince decímetros de altura, con ramas leñosas y erguidas, hojas pecioladas, elípticas, agudas, de color verde oscuro por la parte superior y blanquecinas por el envés, flores de corola grande y blanca, en ramos pedunculados y terminales, con brácteas coriáceas, sépalos ovalados y vellosos, y fruto capsular, aovado, sedoso, con cinco ventallas. Se usa como combustible". En la misma entrada se remite a *jara estepa*.

171. En la documentación consultada correspondiente al Valle de Roncal aparece citada la variante *falagueral*: "una porción de *falagueral*" (1778.09.29, Uztároz, mic. 71, AJGV). La documentación aquí citada podrá consultarse a extenso en mi tesis doctoral *Erronkari eta Ansoko Toponimiaz*, actualmente en prensa.

172. El EBA no recoge esta voz, aunque sí su variante *fresera* con la misma acepción.

173. Casacuberta y Coromines (1936 ap. EBA) recogen esta voz en Caspe con la acepción en catalán de 'corretjola'.

174. El EBA documenta a extenso esta voz con la acepción de 'grama'. Sin embargo, llama la atención que no siempre haya acuerdo sobre el nombre científico: en Bal de Chistau llaman así al *Hordeum murinum* con la acepción de 'grama', pero en la Ribera d'a Zinca, en Sarrablo y en Angüés llaman así al *Cynodon dactylon*, con la misma acepción y tal y como recoge Jose Luis Clemente para el caso de Escó.

175. Anés Lázaro (1993 ap. EBA) recoge la voz *hierba negra* en Benasque con la acepción de globularia mayor. El EBA remite a la voz principal aragonesa *yerba negra*, que identifica con el *Solanum nigrum* en Estadilla, Estada y Ribera d'a Zinca. En el caso de A Fueba tan solo señala que se trata de un 'tipo de planta'.

176. El EBA remite a la forma principal aragonesa *lajina* y da noticia de que Alvar (1957) documenta esta voz en Bal de l'Esca (Sigüés), quien la define como planta silvestre de un metro de altura, espinosa, de flores amarillas de buen tamaño y simientes semejantes a las de la berza.

177. EBA, s.v., en Almodébar llaman así a una hierba que destila un látex blanco. Remite a la voz principal aragonesa *letazín* y señala que Alvar (1957) recoge la voz en Bal de l'Esca con la acepción de 'cerraja', *Sonchus laevis*.

178. Voz documentada por Casacuberta y Coromines (1936) en Ansó, por Pujadas (1983) en Chabierregai y por Kuhn (1966) en Lobarre / Loarre. Este autor define la *lechefría* como 'lechetrezna' o 'planta literesa'.

179. Voz no recogida por el EBA, pero sí por Vidaller (2004).

180. Id.

181. Alvar (1957 ap. EBA) recoge esta voz en Sigüés donde señala que la utilizan para nombrar el radio que describe el brazo del sembrador. El DRAE, s.v. deriva esta voz del lat. [*herba*] *melica*, por *medica*, procedente de *Meda*. Menéndez Pidal (*Orígenes* § 46) cita las voces *mielca* (**melica* < *medica*), *captal* ('aqueductus' o 'caudal de agua' < *capitale*) y *semtáir* o *semtáir* ('semita') para mostrar que la sonorización en castellano es anterior a la síncope, tal como lo prueban las formas subsistentes *mielga*, *caudal*, *sendero* e innumerables más, como *conde*, *galgo* o *vecindad*. Con todo, la forma *mielca*, demuestra que el aragonés no siguió la evolución fonética del castellano y no se produjo sonorización.

182. El EBA no recoge esta voz, pero sí variantes cercanas como *mielcón*, *mielicas* o *mielquilla*.

183. Voz no recogida por el EBA. Según el DRAE, *nito* es el nombre que se da a un tipo de helecho que se cría en Filipinas.

184. El EBA recoge esta grafía como forma normalizada aragonesa. En la mayoría de los lugares sirve para denominar a la cebada, aunque en algunos lugares como Salbatierra d'Esca puede servir para designar a la avena (cf. Alvar 1957 ap. EBA).

185. Del lat. *hordĕum*. El Diccionario de la Academia cita *hordio* (s.v.) como forma antigua para 'cebada', y en segunda acepción, define el *hordio* como 'conjunto de granos de esta planta'. Añade que en

Huesca es de uso común en el medio rural. Respecto a la grafía, en la documentación roncalesa consultada suele preferirse escribir esta palabra normalmente sin hache. Precisamente Bernardo Estornés Lasa (1985: 382, 387) recoge el topónimo izabar *El Ordial*; también Sanz (1993: 89) se refiere a los *ordiales* como cultivos de *ordio*, variedad de la cebada, dando como sinónimos las voces *ordio* y *cebada*. En la documentación aparece citado en muchas ocasiones: “el Bedado llamado *el Ordial*” (1828, Izaba, Libro de Abolengo, pág. 163), “la muga del vedado del *ordial*” (id., pág. 176), “la (heredad) de Javier Anaut Jara que en lo antiguo tenía nombre de *ordial*” (id., pág. 179). Según señala D. Justo Baqué Salvoch *El Ordial* es todo monte de Isaba, hasta Santa Bárbara en la muga de Urzainki. Esta planta era muy apreciada ya que se echaba *ordio* (hierba de cebada seca) para que durmiera el ganado. El castastro de 1946 (pág. 448) recoge la siguiente cita: “Borda de *el Ordial* de Barace”. Esta voz aparece citada en un documento fechado el 26 de abril de 1605, en el que se recoge el testamento y última voluntad de María Disnat de Isaba: “a la mug(e)r de miguel salbo le soy deudora de mas y allende de las dichas deudas de un robo de ordio” (APN, carp. 13). En cambio, en otro documento de 5 de junio del mismo año, se utiliza la forma general *cebada*: “mas una Junta de cebada en belagua” (*loc. cit.*). La forma romance *El Ordial* tiene su correlato vasco en el topónimo *Garagardoia* de Uztárroz: “Garagardoya” (1806, Libro de Abolengo de Uztárroz, pág. 100, AMU).

186. El EBA remite a la variante principal aragonesa *pimpirigallo*. El DRAE recoge *pipirigallo* sin señalarla como aragonesismo y, además, en la entrada de *esparceta* remite a *pipirigallo*.

187. Voz bien documentada en el EBA con la misma acepción.

188. Voz compuesta no recogida en el EBA.

189. El EBA remite a la variante principal aragonesa *allacar* y documenta esta voz *allagar* en Berdún y Ansó con la misma acepción que aquí proponemos. Kuhn (1935 y 1966) recoge la misma voz en Echo definiéndola como ‘lugar donde hay aliagas’, ‘conjunto de aliagas’.

190. El EBA no recoge esta voz y ha olvidado incluir la voz que propone como variante principal aragonesa *berguizo* (vide, s.v. *verguizo*), que tampoco aparece relacionada. En Uncastillo llaman *verguizo* al acebuche empleado en cestería (OLA 1994). El *Endize* recoge en Ansó la voz *berguinchera* ‘mimbrera’ (Kuhn 1966).

191. Voz no recogida en el EBA con esta grafía pero sí en su forma normalizada aragonesa *buxacar* y en otras variantes: *buxacal* (Echo), *buxicar* (Borrés), *buxiquera* (Sobrepuerto), etc. *El Bojacar*, topónimo de Garde. *El Bojeral*, topónimo de Burgui. *Bojaral*, nombre común. *El Bojekar*, topónimo de Isaba. “un boxcar” (1828, Isaba, Libro de Abolengo, pág. 276).

192. Voz no recogida en el EBA con esta grafía pero sí en su forma normalizada aragonesa *buxaquera*, documentada en Ansó, Fuencalderas y Benasque.

193. DRAE, s.v. *carrascal*: “Sitio o monte poblado de carrascas”. *El Carrascal de Arresia*, topónimo de Burgui.

194. id. s.v. *chapparal*: “Sitio poblado de chaparros”. *El Chaparral*, topónimo de Roncal, Garde, Isaba, Urzainki y Uztárroz. *Chaparrilla*, topónimo de Uztárroz. *Tsaparrala*, id.

195. En el DRAE se recoge *chopal* y remite a *chopera*.

196. *Cosculleta*, topónimo de Burgui documentado en el castastro de 1896.

197. Voz no recogida en el EBA.

198. Ver *fragino*. El EBA remite a la voz principal aragonesa *fraxinal*. Según Alvar (1948) en el Campo de Jaca llaman *fraginal* a una construcción para guardar los pastos.

199. El EBA no recoge esta voz, pero sí la variante aragonesa *fabar* con la misma acepción y las voces *fabo*, *fau*, *fayo* para ‘haya’.

200. Voz no recogida en el EBA. Cf. supra, *lisca*.

201. Voz no recogida en el EBA, pero sí *modrollo* para ‘madroño’ en Zinco Billas y *modrollera* en Biel, Luesia, Agüero, Salas Altas, Ardisa y Las Pedrosas con la misma acepción.

202. Ver, infra, *pullizo*.

203. El EBA remite a la grafía aragonesa *salsera*. Alvar (1948) recoge *salcero* con el significado de ‘sauce’.

204. Ver más arriba, *arto, gorrillón*. El DCELC de Coromines recoge la voz *arto* y la explica como ‘espino’ o ‘cambrón’. Dice ser palabra prerromana probablemente relacionada con el vasco *arte* ‘encina’. Según el DCELC, hoy el vocablo es principalmente aragonés, y añade: “además del *cambrón* designa varias clases de zarzas y otras plantas silvestres parecidas”.

205. Voz compuesta no recogida en el EBA.

206. Voz compuesta recogida en el EBA en la Ribera d’a Zinca (FES 1993) para denominar al espino albar o espino blanco. *Crataegus monogyna*.

207. En Bagüés llaman así al tizón del trigo (LAF 1999 ap. EBA).

208. Variante no recogida en el EBA, pero sí en su forma *pollizo* ‘roble pequeño’ en Borrés, ‘árbol o planta cuando es pequeña’ en Rodellar, ‘brote de una planta’ en Aineto).

209. Voz recogida por Kuhn (1935) en A Canal. El EBA remite a la voz principal aragonesa *liestra*.

210. EBA, s.v. *bufina de lobo*: “ye un camparol plen de polbo blanco, cuan lo esclafas esbenta” (Tella, ROM 1999). En Salas Altas, ‘tipo de seta’. En Sobrepuerto (SAT 1991) *bufina* es una clase de hongo, en forma de bola blanca, cuyo interior contiene un polvo que se vuelve gris al secarse. Por extensión, en Semontano y en Salas Altas llaman así a las personas de color pálido, que tienen mal color, que muestran mala cara debido a una enfermedad.

211. En occitano y en gascón *caperán* significa ‘capellán’. Entre el Valle de Aspe y el de Ossau en Bearn se encuentra el monte llamado *Caperan de Sesques*.

212. No recogido en el EBA con esta acepción, aunque Pujadas (1983) documenta en Chabierregai esta voz con un sentido cercano: ‘hongo utilizado por el hombre para su consumo por su valor dietético’. En Echo es una planta silvestre utilizada por el hombre por su valor dietético pero sin efectos medicinales. En Salas Altas sirve para denominar al renacuajo. En general, se denomina así a una cazuela, olla o vasija de barro pequeña. Vidaller (2004) recoge *cazoleta* y *cazueleta*. En Escó algunos la llamaban también “*cazuelota*”.

213. El EBA remite a la variante principal aragonesa *fongo* y recoge en Luesia (COM 1996) la voz *hongo royo* con la acepción de ‘rebollón’ o ‘níscalo’ (*Lactarius deliciosus*). Como *fongo royo* se documenta en Ansó (VIM 1991, ‘champiñón silvestre de láminas rosadas’) y en Sarrablo (NAL 1994, ‘níscalo’). Kuhn (1966) emplea la grafía *fongorroyo* con la acepción ‘fongo de buey’.

214. EBA, s.v. *buxera*, ‘mata de boj’ en A Buerda, ‘matarral (sic) amplo de buxo’ en Tella.

215. La palabra *faitia* también se documenta en el Valle de Roncal, en Burgui preferentemente: “*faytias* de miguel garot” (1634/06/05, Burgui, Archivo de Protocolos Notariales de Navarra, carpeta 25 de Roncal, notario Luis Ros), “una *faytia*” (1642/04/09, id. 37, notario Pedro Bronte), “vnos campos y *faytias* de pasqual sanz” (1647/11/04, id. 38, Pedro Bronte), “vnas *faytias*” (1647/11/04, id.), “otra pieça en el termino de Sasi que esta *faytia*” (1655/10/05, id. carpeta 40, Pedro Bronte), “Y deste mojon tirando al trabes y dro. a la entrada de los campos y *faytias* del dho. Benito Jauregui al extremo de la parte baja delante de Vna mata de box grande que esta sobre la peña sin embargo de no zitar el dho. recorrim.to antezedente en este puesto mojon de comforld combiniaron y se puso Vn mojon con tes.os y se le hizo la Cruz a pico de azada” (1700/10/24, Recorrimiento de mugas entre Burgui y Uscarrés, Archivo de la Junta General del Valle de Roncal). Por otra parte, tal como recuerda Don Carlos Zabalza de Burgui, el *faitio* y la *lastra* son la misma cosa. Por su parte, Don Crisanto Pasquel de Vidángoz comenta de esta manera la palabra *faitia*: “Cuando se dejaba un campo que aún no salía ni vegetación, ni nada. Un *faitio*, o sea, un limpio en el monte. Tienen el mismo significado el *yermo* que el *faitio*”.

216. En opinión de Doña Ana María Zabalza, natural de Burgui, en aragonés les dicen *faytios* y en navarro *lastra*. Por su parte, Don Lázaro Baraze de Isaba explica que hay *lastras*, donde está la yerba, donde no se ha sembrado. Las *lastras* suelen ser lugares en los que antes veías que el ganado estaba pastando y ahora ves que hay arbolado. La palabra *lastra* también se utiliza en el Valle de Roncal desde antiguo. En concreto, en Burgui, está muy bien documentada: “una pieça en el dho. termino que esta *lastra* açia el Vedado” (1643/05/18, Burgui, Archivo de Protocolos Notariales de Navarra, carpeta 37 de Roncal, notario Pedro Bronte); “vnas *lastras* en el termino de çegarra” (1645/11/18, id. 38, Pedro Bronte); “Itten consecutibo al sobre dho mojon por aberse allado derruydo otro mojon se asento en Vna *pieça lastra* salido del canpo del dho Jayme Lorente en la esquina en distançia de ochenta passos poco mas o

menos con cruz y testigos” (1653/07/06. Recorrimiento de mugas entre Burgui y Ustés, Salazar. Archivo de la Junta General del Valle de Roncal); “una pieza en el termino de sasi *lastra* de senbradura de catorce Robos de trigo” (1657/06/24, Burgui, Protocolos, carpeta 40, Pedro Bronte).

217. El EBA recoge esta voz en Ansó con la misma acepción (VIM 1991). También se documenta en Echo, Chabierregai y Bagüés. En Roncal también se utiliza esta voz y tal como recoge Sanz (*Almadieros*, 239) en el Valle llaman *usones* a las setas de primavera, también conocidos con el nombre de ‘hongos perrochicos’.

Abreviaturas¹ y bibliografía

ADBP = Archivos Departamentales de los Bajos Pirineos.

ADN = Archivo Diocesano de Navarra.

AGN = Archivo General de Navarra.

AJGV = Archivo de la Junta General del Valle de Roncal.

ALE = ALEGRE BERNUÉS, Begoña, “Vegetales y animales. Berdún”, *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, noviembre 1982), Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1982.

ALLI ARANGUREN, Juan Cruz (1989), *La mancomunidad del Valle de Roncal*. Nafarroako Gobernua, Lehendakaritza saila, Iruñea, 1989.

ALV = vid. ALVAR.

ALVAR, Manuel, *Toponimia del Alto Valle del Río Aragón*. CSIC. Instituto de Estudios Pirenaicos. Zaragoza, 1949.

– “Notas lingüísticas sobre Salvatierra y Sigués”. *AFA*, 8-9. Zaragoza, 1957.

– *Estudios sobre el dialecto aragonés*. Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC). 2 liburuki, Madril, 1978-87.

AMA = Archivo Municipal de Ansó.

AMU = Archivo Municipal de Uztárroz.

ANDOLZ CANELA, Rafael, *Diccionario Aragonés*. Librería General, Zaragoza, 1972 [be-rrarg. 1977].

ANE = ANÉS LÁZARO, M^a Pilar, *Plantas medicinales del Valle de Benasque*, Benasque, Guayente, 1993.

APN = Archivo de Protocolos Notariales de Navarra.

ARB = ARBUÉS POSSAT, José, *Fuencalderas en mi recuerdo*, Gerona, 1980.

BALLARÍN CORNEL, Ángel, *Diccionario del benasqués* (2^a ed.), Zaragoza, 1978.

BARAIBAR, Federico, *Vocabulario de palabras usadas en Alava*. Madrid, 1903.

BUE = ik. BUESA OLIVER.

BUESA OLIVER, Tomás, “Terminología del olivo y del aceite en el altoaragonés de Ayerbe”, *Miscelánea filológica dedicada a Mons. A. Griera*, tomo I, Barcelona, 1955.

1. Se han respetado las abreviaturas utilizadas en el *Endize de bocables de l'aragonés* (EBA).

- “Sufijación afectiva en ayerbense”, *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, tomo VI (sección VI: Filología), Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1963.
- CAC = vid. CASACUBERTA y COROMINES
- CASACUBERTA, J.M. y COROMINES, J., “Materials per l’estudi dels parlars aragonesos”, *Butlletí de Dialectologia Catalana (BDC)*, XX, 1936
- COL = COLL y ALTABÁS, Benito, “Colección de voces usadas en La Litera”. *El diccionario aragonés. Colección de voces para su formación*, Zaragoza, Imprenta del Hospicio Provincial, 1902, VIII.
- COM = vid. COMPAIRED.
- COMPAIRED ARAGÜÉS, Alfredo, *Luesia. Su Lengua Aragonesa*, Zaragoza, Ayuntamiento de Luesia, 1996.
- DCELC = COROMINES, Joan eta PASCUAL, J.A., *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico* (DCECH), 6 liburuki, Gredos. Madril, 1972; 1980 [Joan Corominesen hiztegiaren moldaketa, cf. *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Berna, 1954-1957].DRAE
- EBA = ENDIZE DE BOCABLES DE L’ARAGONÉS (vid. NAGORE, Francho, dir.)
- ESTORNÉS LASA (1985) – “De toponimia roncalesa”. *Aingeru Irigarayri omenaldia, Eusko Ikaskuntza*. Donostia, 1985, 379-388.
- FES = FERRÁNDEZ, José Vicente, y SANZ, José Manuel, *Las plantas en la medicina popular de la comarca de Monzón, Uesca (sic)*, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1993.
- GIL = GIL BERGES, Joaquín, *Colección de voces aragonesas*, Huesca, Estudio de Filología de Aragón, Talleres Tipográficos de Justo Martínez, 1916. [reed. *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVIII (1988), pp. 265-278.]
- GOG = vid. GONZÁLEZ GUZMÁN.
- GONZÁLEZ GUZMÁN, Pascual, *El habla viva del Valle de Aragüés*, Zaragoza, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1953.
- IDOATE, Florencio, “Un proceso de Brujería en Burgui”, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, VII, Pamplona / Iruñea, 1975, 225-227.
- *La Comunidad del Valle de Roncal*, Pamplona / Iruñea, Diputación Foral de Navarra / Nafarroako Foru Aldundia, 1977.
- IRIBARREN, Jose María, *Vocabulario navarro*, 1952 [reed. Pamplona / Iruñea, Príncipe de Viana, 1984.]
- JUS = JUSTES, Rosa, y VÁZQUEZ OBRADOR, Jesús, “Contribución al vocabulario de animales y plantas de Rodellar (Huesca)”, *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, noviembre 1982), Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1982.
- “Contribución al vocabulario de animales y plantas de Rodellar (Huesca)”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XXXVI-XXXVII (1987), pp. 609-621.
- KUHN, Alwin, , “Der Hocharagonesische Dialekt”, *Revue de Linguistique Roman*, XI / 41-44 (Paris, janvier-décembre 1935), pp. 1-312 [reed. *Der Hocharagonesische Dialekt*, Leipzig, 1936.]

- “Estudios sobre el léxico del Alto Aragón”, *Archivo de Filología Aragonesa*, XVI-XVII (1965-66), Zaragoza.
- LAF = LAFUENTE GONZÁLEZ, Javier, *Historias de Bagüés*, Zaragoza, Mira Editores, 1999.
- LAN = LANAU, Carmen, “Bocabulario de plandas de Guaso”, *Fuellas*, 26 (nobiembre-abiento 1981), pp. 4-6.
- LONNÉ-PEYRET 1989 LONNÉ-PEYRET, J.-M., *Arette, un pionnier raconte*. Arette, 1989.
- LÓPEZ DE GUEREÑU, Gerardo, “Voces alavesas”, *Euskera*, III, 1958, pp. 173-373. [Knörr, Henrike (ed.), 2. ed. Euskaltzaindia, Bilbo, 1998.]
- LÓPEZ-MUGARTZA, Juan Karlos, “Roncal, Ansó y Barétous (Bearne), tres zonas pirenaicas en contacto”, en *Vasquense y Romance: Ebro-Garona un espacio de comunicación*, JIMENO ARANGUREN, Roldán, y LOPEZ-MUGARTZA, Juan Carlos (eds.), Pamplona / Iruñea, Gobierno de Navarra / Nafarroako Gobernua, 2004.
- MADONAR PARDINILLA, María José, “Radiquero: vocabulario de animales y plantas”, *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, noviembre 1982), Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1982, pp. 67-76.
- MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español*, Madrid, 1950 [reed. Espasa-Calpe, 10. ed., 1986].
- MITXELENA ELISSALT, Koldo (zuz.), *Orotariko Euskal Hiztegia / Diccionario General Vasco*, 15 tomos, Euskaltzaindia / Real Academia de la Lengua Vasca, Bilbao / Bilbo, Desclée de Brouwer, 1987 y ss. [citado en este artículo con la sigla OEH.]
- NAGORE LAÍN, Francho, “Notas sobre bellas relaziions de l’aragonés d’a bal de Tena con o gascón”, *Actas del VII Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos*, tomo VII, fascículo 2, Jaca, Instituto de Estudios Pirenaicos, 1976, pp. 65-79.
- *El aragonés de Panticosa. Gramática*, Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1986.
 - “Chiqueta replega de bocabulario de Lanuza y Sallén (Bal de Tena)”, *Fuellas*, 58-59-60 (marzo-agosto 1987), pp. 12-16.
 - “Glosario”, en COSCUJUELA, Chuana, *Continazi3n (1922-1983)*, Uesca (sic), Publicaziions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1992, pp. 181-190.
 - (dir.) EBA = *Endize de bocables de l’aragonés, seguntes os repertorios lesicos de lugars y redoladas de l’Alto Aragón*, 4 tomos, Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- NAL = NAVARRO LÓPEZ, José Miguel, *Medicina popular de Serrablo*, Sabiñánigo, Ayuntamiento de Sabiñánigo – Museo de Artes Populares de Serrablo – Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1994.
- OEH = OROTARIKO EUSKAL HIZTEGIA, vid. MITXELENA, Koldo.
- OLA = OLANO PEMÁN, José, *Diccionario de voces y dichos de Uncastillo*, Uncastillo (Zaragoza), Asociación Sociocultural La Lonjeta, 1994.
- PARDO ASSO, José, *Nuevo diccionario aragonés etimológico*. Zaragoza, 1938.
- PEC = PERUGA CASTÁN, Marta, “Plantas y animales del Altoaragón: Santalecina”, *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, noviembre 1982), Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1982.

- PUC = PUCHÓ, Paco (Francisco Bejarano), “Contribución á o vocabulario d’Ansó”, *Fuellas*, 6 (chineru 1979), pp. 6-9, y 7 (febrero-marzo 1979), pp. 9-10.
- “Replega de vocabulario d’Ansó”, *Fuellas*, 28 (marzo-abril 1982), p. 13.
- PUJADAS, Juan José, “Sistemas de clasificación etnocientíficas como una forma de adaptación ideológica. El caso del Pirineo oscense”, *Actas del I Congreso Español de Antropología (1977)*, Barcelona, Universidad de Barcelona, 1980, tomo I, pp. 181-216.
- *Aspectos etnolingüísticos del Alto Aragón. Etnociencia y taxonomías folk*, Resumen de Tesis Doctoral, Universidad de Barcelona, 1983.
- ROHLFS, Gérrhard, *Le Patois de Lescun (Basses-Pyrénées)*, Palma de Mallorca, 1931.
- *Le gascon*, Niemeyer (reed.), Tübingen, 1977.
 - *Diccionario dialectal del Pirineo aragonés*, Temas Aragoneses, 57, Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC), 1985.
- ROM = vid. ROMANOS.
- ROMANOS HERNANDO, Fernando, “Lesico de plantas y animals de Tella (Alto Sobrarbe)” en *Estudios y rechiras arredol de l’aragonés. Autas d’a I Trobada*, Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1999.
- ROS = ROMANOS, Fernando, y SÁNCHEZ, Fernando, *L’aragonés de A Fueba. Vocabulario y notas gramaticals*, Uesca (sic), Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa (col. “Puens enta ra parola”, 9), 1998.
- SANZ ZABALZA, Félix, *Maderistas y almadieros de Roncal 1945-55*, Iruñea, 1993.
- SAT = SATUÉ SANROMÁN, José M^a, *Vocabulario de Sobrepuerto (Léxico comentado de una comarca despoblada del Altoaragón)*, Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1991.
- URZAINQUI MINA, Tomás, “Aplicación de la encuesta etnográfica en la villa de Urzainqui (Valle de Roncal)”, *Cuadernos de Etnología y Etnografía de Navarra*, 19, Pamplona, 1975, pp. 51-82.
- VAZ = VÁZQUEZ, Chesús, “Notas sobre o lesico d’animals en Rodellar”, *Fuellas*, 7 (febreo-marzo 1979), pp. 5-6.
- “Pervivencia de apelativos de la fauna en la toponimia de Sobremonte”, *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, noviembre 1982), Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1982.
- VICÉN PÉREZ, Ana Cristina, y MONCAYOLA SUELVE, Santiago, *Vocabulario de l’ansotano*, Uesca (sic), Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 1991.
- VID = vid. VIDALLER.
- VIDALLER TRICAS, Rafael, “Chiqueta replega de vocabulario de Salas Altas”, *Fuellas*, 18 (chulio-agosto 1980), pp. 12-14.
- “Gambada por a Sierra de Lanaja”, *Fuellas*, 108 (chulio-agosto 1995), pp. 24-28.
 - *Libro de as matas y os animals: Dizionario Aragonés d’espezies animals y bechetals*, Zaragoza, Consejo de Protección de la Naturaleza de Aragón – Instituto de Estudios Altoaragoneses, 2004.
- VIDALLER TRICAS, Rafael, y VALLÉS CALVO, Fernando, “Soxerenzia ta la normalización d’os nombres d’as abes y mamíferos en aragonés”, *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa*, Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses.
- VIM = vid. VICÉN PÉREZ y MONCAYOLA.

VIR = VIZCARRA RABAL, Elena, “Plantas y animales de Borrés”, *IV Jornadas de Cultura Popular Altoaragonesa* (Sariñena, noviembre 1982), Uesca (sic), Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1982.

WIL = WILMES, Rudolf, “La cultura popular de un valle altoaragonés (Valle de Vió)”, *Anales del Instituto de Lingüística de la Universidad de Cuyo*, VI (Mendoza, Argentina, 1957), pp. 149-309.